

MLCM 89/05937

FT MEADE
GenColl

Morning and Evening Prayer
and
The Holy Communion
together with
Selections of the Psalms

Translated into the Eskimo Language
of the Tigara Tribe of Arctic Alaska



This translation of the Daily Morning and Evening Prayer, the office of The Holy Communion, with a selection of the Psalms, into the Eskimo language, made by the Rev. Frederic W. Goodman and Mr. Tony Joule, while the former was serving as the Missionary of the Church at Tigara, on the Arctic Coast of Alaska, is now set forth and published with my hearty approval, for use among the Eskimo people of the North.



PETER TRIMBLE ROWE,
Missionary Bishop of Alaska.

Seattle, Washington
October 12th, 1923.

MORNING AND EVENING PRAYER
AND
THE HOLY COMMUNION
TOGETHER WITH
SELECTIONS OF THE PSALMS

Translated into the Eskimo Language of the Tigara
Tribe of Arctic Alaska

MLCM 89/05937

89-832646

MORNING PRAYER.

OOLAHMEE UNGAHYOUTEEYSE.

MORNING PRAYER.

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Nahgooroum nahyugasikomktoamloo Godmin Ahpaptingnin, ahtanniptingningloo Jesusmin.

Dearly beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places,

Nahkwagirapsi anikkhateetkah, Bibluoosh oorhiksuteegahteegoosh, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; **ahtouseeounitchoagun nahloonakloovish kohlaatoaklavoosh peegeechoaysavavush**

and that we should not dissemble nor cloak them before the face of **pahsichikhugealutah nahgha eriktoongeealugeesh chungneenikraming** Almighty God our heavenly Father; but confess them with **Godmin ahpaptingnin; ahglan kolaaktoagulyooish oomulvoosh** an humble, lowly, penitent, **amnootikgungeeahloogoo, eesummalaklootah oovaptingnoogilak, eesummahluklutah,**

and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness **ookhakseegeeahseelutahlu; eesoagun poogoogooplugish** of the same, by his infinite goodness and mercy.

peegeeleeegootivoosh, nahgoonninganik nahkliktoouniknanhniklu.

And although we ought, at all times, humbly

Ahsee ovah, eeniklugoo, kooloaktahrakeegaloakseemageevoosh

to acknowledge our sins before God;

ahgnooteekgungeeahlutah peegeeleeegootivoosh Godmun;

yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together **innachewah peeneeagahyaktoogoosh kahtitgootah**

to render thanks for the great benefits that we have received at his hands,

koozgyasiklutah nahgleetootacheegoon ahgooktootaptigoon,

to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, **koovayahchuteegeeloogoo, chuchachukloogoo keeloogoaghaynikruk Ookahloah,**

and to ask those things which are requisite and necessary,

ahpikruktooteegeelugitsh ahtukvhumingnuktoiy, peechuktahvoosh,

as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, **teemiptingnoon eeleeeseemahrouptingnoo. Ahseeoova ahnayurungah kahyumnikluseelu,**

as many as are here present, to accompany me with a pure heart, **eeloogahkoopsee oowahneetoasee, mahliklungah oomateesee ipkeelugish,**

and humble voice, unto the throne of the heavenly grace,
nooemunneeahlugish eegeenahchi, ahkoopeeootayngnun
keelungmeehtouonun nahgoorum,
saying—
oohkaluklusee—

A GENERAL CONFESSION.
KOHLAAKTOAGOOTISH.

Almighty and most merciful Father; We have erred, and strayed from
Sangerowak nagligtounikaruk Ahpang; Peeiktoogush ahpootingnin
thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and
emnaik tamangaroaton. Maligootpaloogoo oomatipta
desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws.
kahveogeera. Toovahngitkivoyh naloungaroyh attunneogotitin.
We have left undone those things which we ought to have done;
Savuksimaikivoosh savaragaloavoosh;
And we have done those things which we ought not to have done;
Asinsavugloogish savaragigitsavoosh;
And there is no health in us.
Tulvasin eenoogootiloatum naiyuksimahtigoosh.
But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders.
Ahglan Attuneeh nagligootigootch ahtkoonuk peegeeligiroani.
Spare thou those, O God, who confess their faults.
Ahniksookeh, God, kooliaktoy peegeeligootimmingnick.
Restore thou those who are penitent;
Tatokyi eesumalootigiray peegeeleegutitik;
According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our
Lord.
Negeorhutipgoon ookaloogiiraisigou Jesus Ahtanipta.
And grant, O most merciful Father, for his sake;
Ahsi ahchuktyootch nahgligtounikaruk Ahpang, pasichigiloogoo;
That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life,
Talvahglan eeliktoon, nahgoosiloota, tagagnaksilootaloo,
eenunneagomaugoosh
To the glory of thy holy Name. Amen.
Kooveeanuktoagun nakooroakun Attipkon. Amen.

THE ABSOLUTION.
UNNUNGNIK PEEGEECHOAMIN.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ,
Sungeerowak God, Ahpangah Ahtahnipta Jesus,
who desireth not the death of a sinner,
toakoonmun pitkoongnichane peegeeleekhirohi,

but rather that he may turn from his wickedness and live,
ahglan peegeeloogootainin peeikoorhane ahsee eenootkooploee,
hath given power, and commandment, to his Ministers,
kainyagah sahngnikoonee, eeniktyotineelu, ahngaeuliksimmun,
to declare and pronounce to his people, being penitent,
ookollouseegitkooploogish eenoonmeenun, eesoomahlutigirah
peegeeloogootetik,

the Absolution and Remission of their sins.

Unnungnik Peegootainnikloo peegeeligootaisah.

He pardoneth and absolveth all those who truly repent,
Poogoolungahgay peegeeloogootay ahnuktillangahklugitchlu
eesoomahlutigipauktay peegeeloogootitik,
and unfeignedly believe his holy Gospel.

ookpigeenyahgoaloogooloo Ookaloohtain nahgoorowhum
nahgoonikrhain aniksooktiptigoon.

Wherefore let us beseech him to grant us

Ahsi oovah peeyoakveegeelakupih aichukooplutah

true repentance, and his Holy Spirit,
nahloungehrhoamik poogoounuktoamik peegeelegootiptingik,
nahgoorhum Nahgoonikrahn Eenyuseeun,

that those things may please him which we do at this present;
tamatkooningah kooyahchagoomynukseeloogoo savaptingnik
pugmumme;

and that the rest of our life hereafter may be pure and holy;
eennunyahliptah kingnoagun ipkeeneecahgahyaktogoosh;

so that at the last we may come to his eternal joy;

eesooklitpun ooloutivyaktogoosh koovayahsootahnun esooeechoamun;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Jesuskun Ahtaniptigoon. Amen.

THE LORD'S PRAYER. **AHTANGHUM ANGAUTAIN.**

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name.

Ahpapta keelangmeetoatin, Ahtkin nahgooruk.

Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven.

Oomeeyagootin kaikpun. Peetkootin talvahanyaktuk noonameelu
keelangmeelu.

Give us this day our daily bread.

Ahchuktygoosh oomahni oobloomi peeshuktaptingnik.

And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass
against us.

Peegeeleeekootivoosh poogookish poogoomahtum ylapta
peegeeleeekootain oovahtingnun.

And lead us not into temptation; But deliver us from evil:
**Cheevooleeoonaktigoosh peegeechoamun; Ahglan peegeechoaming
peeglootah:**

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and
ever. Amen.

**Kahnukkee oomeealgun peegeegin, chungnikneelu, chulee,
kooveeanuktoak. eesueechomun. Amen.**

O Lord, open thou our lips.

Ahtaneek, oomngeegitch kokloovoosh.

And our mouth shall show forth thy praise.

Ahsee kanipta nayvukoomahgah koovwaychutin.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
**Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nagoorhum Nagoonikrahn;**

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without
end. Amen.

**Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsoolee,
noonahmun eesueechoahmun. Amen.**

Praise ye the Lord.

Koovayahchowtigigahsee Ahtangum.

The Lord's Name be praised.

Ahtannik Kahtitputah ahtooktah.

VENITE, EXULTEMUS DOMINO.

O COME, let us sing unto the Lord:

KAYLOOTAH, ahtooktah Ahtaningmun:

let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

koovayahsooklootah sungeeneegangoon ahniksooktiptah.

Let us come before his presence with thanksgiving:

Kaylootah seevooahnun kooyahnmik:

and show ourselves glad in him with psalms.

ahsee nayvuklootah oovaptingnik koovayahchoolvoosh ahtoonik.

For the Lord is a great God:

Kahnukkee Ahtannik ahngeeruk God:

and a great King above all gods.

Ahngimlooneeloo Oomayluk gahpahyeeahnee.

In his hand are all the corners of the earth:

Ahlgaynee eeloogahmik kahngeeguklooyyn noonum eetoosh:

and the strength of the hills is his also.

sungeeneegatloo eegitch peegeegayn.

The sea is his, and he made it:

Eemukpeegeegah, savukloogooloo:

and his hands prepared the dry land.

soolee ahleegaysah itkahnayngagah pahleemarohuk noonah.

O come, let us worship and fall down:

Kaylootah, nungahlukpoosh pooseelootah:

and kneel before the Lord our Maker.

ahsee seetkoolootah seevooghanoon Ahtangoom Sahvuktiptah.

For he is the Lord our God:

Kahnooke Ahtangoorook Gavooish:

and we are the people of his pasture,

oovahgoosh ahsee inyugeegahteegoosh imnaykokveesah,

and the sheep of his hand.

imnaygiplootah ahsee ahlgaysah.

O worship the Lord in the beauty of holiness:

Nungaklee Ahtannik nahgoosipayahloogoo:

let the whole earth stand in awe of him.

eeloogahmee noonah mukeelee ikseegheeloogoo.

For he cometh, for he cometh to judge the earth:

Kayneeahktuk, kayneeahktuk, naypiktoogayukloogoo noonah:

and with righteousness to judge the world,

nahkooseeploonee naypiktoogeeakloogoo noonahvoosh,

and the people with his truth.

innuyitloo nahlowngahroahmeenik.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.

Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsulee,

noonahmun eesuechoahmun. Amen.

TE DEUM LAUDAMUS.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

Koovayahchooteegeegipteegin, God: eeleechugeeiptigin

Ahtangoomaroahatin.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

Eelugahnee noonum nungahgahtin: Ahpah eesueechoamun.

To thee all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein;

Eeleegnun eelooghumnik eesahgoolgee neepowltoosh: Keelaytloo,

Sunhigootay;

To thee Cherubim and Seraphim: continually do cry,

Eeleegnun Cherubeeje soolee Serapheeje: keepeelaygloogoo

nepowtooge,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;

Nahgooroyi, Nahgooroyi, Nahgooroyi: Ahtannik Eengneetooeesigvig;

Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.

Killugloo noonahloo cheeleeveetuk Ahngneeniklik:

koovayahchootingneegloo.

The glorious company of the Apostles: praise thee.
Koovayahnuktoy Eeleechowrahkpin: koovayahchuteegeegahtin.
 The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.
Nahgooroih cheevooneeooktee: koovayahchuteegeegahtin.
 The noble army of Martyrs: praise thee.
Eekseechoay ahgooyuktee achuteegeeray timmiktig Ohkollookoon:
Koovayahchuteegeegahtin.
 The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;
Nahgooroyi Ungnahyuoee noonahpieyahmee: eeleechugeegahtin;
 The Father: of an infinite Majesty;
Ahpahngah; eesueechoam Ahgneeneegoom;
 Thine adorable, true: and only Son;
Nahgoahgippayahgahtahtukpin: nahlowngahrohak Igneetowahluin.
 Also the Holy Ghost: the Comforter.
Nahgooroakloo Eelitkohsee: Tootkeegoon.
 Thou art the King of Glory: O Christ.
Oomayleegeegahtin Koovayangoom: Christ.
 Thou art the everlasting Son: of the Father.
Eesueechoamun Igneegeegahtin: Ahpum.
 When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst humble thyself
 to be born of a Virgin.
Ahnikchugeeahopgee innuee peegeechoamin: ahneemahroohtin
nahgooroahgun Ahknagoon.
 When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open
 the Kingdom of Heaven to all believers.
Ahkeeleegapkoo ippigningah tookootim: oomigkseemahgin
oomayahlgootah Killown ookpeepahyouruktoahnoon.
 Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.
Ahkoopeemahrootin tahlikpeeahni God: koovayanokchiglootin
Ahpumnin.
 We believe that thou shalt come: to be our Judge.
Ookpiktoogooish kayoomahktoatin: Naypiktootipgiplootin.
 We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed
 with thy precious blood.
Ahsee oovah, ungahyooroogooish eekaiyoogee sahvukteeting;
touksitkeeseemahrahtin ahkisyuroahmik ouknik.
 Make them to be numbered with thy Saints: in glory everlasting.
Eenewgayahsipkokee ookpiktitoutingnik: Koovayahnuktoak
eesueechoamun.
 O Lord, save thy people: and bless thine heritage.
Ahtaneeik, anniksookee innuktin: koovayahchukloogeeloo
pingyukteetahtin.
 Govern them: and lift them up for ever.
Seevooleeoogee: keevikloogeeloo eesueechoamun.

Day by day: we magnify thee;

Oobloogahgimmun: ahgleelahgeegipteegin;

And we worship thy Name: ever, world without end.

Nunnahgipooish ahtkin: eesueechoamun, noonnamun.

Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.

**Nahloopkeenayteegoosh Ahtanneek: kownugiplootah oomunnee
oobloomee peegeelikoonmin.**

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.

Ahtanneek, nahghleegooteegoosh; nahghleegooteegoosh.

O Lord, let thy mercy be upon us: as our trust is in thee.

**Ahtanneek, nahgleegootin pipgahgoon oowaptingnoon: kahnooke
ookpeegoovooish eelikneetuk.**

O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

Ahtanneek, eeliknoon ookpiktoongnah mukkimmahliktingnahgah.

BENEDICITE, OMNIA OPERA DOMINI.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord:

**Savahgeepahyahtahsee Ahtangum, koovayahchowtigigahsee
Ahtangum:**

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord:

**Eesahgooleegeepaiyahtahsee Ahtangum, koovayahchowtigigahsee
Ahtangum:**

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Heavens, bless ye the Lord:

Kilyay, koovayahchowtigigahsee: Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Waters that be above the firmament, bless ye the Lord:

Immayee kahguneetoachee seelum, koovaychowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord:

Sangeeneepaiyaktahsee Ahtangum, koovaychowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord:

Sikkeenikloo Tutkigloo, koovayahchowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Stars of heaven, bless ye the Lord:

Oobloogayahgitcha killoun, koovayahchowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord:

Seelahlooeeloo ahrookloo, koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Winds of God, bless ye the Lord:

God Ahnoogaysah, koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord:

Ignikloo oonuktoakloo, koovaychowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord:

Ohkeeukloo Oopingakloo, koovaychowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord:

Ahrooeegloo Kungeetloo, koovaychowtigigashee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord:

Kungnikloo Eerheelikloo, koovaychowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord:

Seekooloo Apoonloo, koovayachowtigigashee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord:

Oonoahloo Ooblootloo: koovayachowtigigashee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord:

Kowmukloo Dachtoaloo, koovayachowtigigashee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord:

Kowmukpahlayahoktoakglooeish Nooveeyatloo,

koovayachowtigigashee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O let the Earth bless the Lord: yea, let it praise him, and magnify him for ever.

**Noonanmun koovayahchakteelee Ahtannik: yea,
koovayahchuteegipkoghli, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.**

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord:

Eegitloo Kimmayakrooheeloo, koovayachowtigigashee Ahtangum:
praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O all ye Green Things upon the earth, bless ye the Lord:

**Shoogourahpayaktoiee chulingee Noonammee, koovayachowtigigahsee
Ahtangum:**

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Wells, bless ye the Lord:

Neevay, koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord:

Tahgayootloo Ooleeloo, koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord:

Ahvgeeyeeloo, owlaphahyowruktoahloo immunnee,

koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O all ye Fowls of the air, bless ye the Lord:

Tingmeeahpaiyourungnee seelum, koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord:

Ikseenapahyouruktoahloo Moonokratloo: koovayachowtigigahsee

Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Children of Men, bless ye the Lord:

Eeleelgahnee Innuish, koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O let Israel bless the Lord:

Kohvayahchowteegipkaghli Israeloomun Ahtannik:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord:

Anghayouliksane Ahtangum koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord:

Keepahlooin Ahtangum, koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye the Lord:

Eelitkoocheechaloo Innyouseechaloo Nahgoorohi,

koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

O ye holy and humble Men of heart, bless ye the Lord:

Nahgooroinikloo noonotooroahnikloo oomahtilgish Innui,

koovayachowtigigahsee Ahtangum:

praise him, and magnify him for ever.

koovayahchuteegeeseeoog, ahgleeploogooloo eesooeechoamun.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorhum Nahgooikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taylorngahsulee,
noonahmun eesooeechoamun. Amen.

BENEDICTUS.

Blessed be the Lord God of Israel:

Kooveeahnoktook Ahtangna Israeloom God:

for he hath visited and redeemed his people;

kahnookkee towtoogayahganikain ootiktit kahniknooloogitloo eenuynee;

And hath raised up a mighty salvation for us:

Noungahploogooloo sungneeroak ahniksoovooish:

in the house of his servant David;

igloahnee sahvuktimme David;

As he spake by the mouth of his holy Prophets:

Ookahlooksimmahroak kuhgnahteegoon Ookoktimme nahgooroi:

which have been since the world began;

taymungnaklan eeseemahrowi noonah owlakneelgahtangmun;

That we should be saved from our enemies:

Ahniksooktigrowmahrowahnee ahngooyukgeeruptingnin:

and from the hand of all that hate us.

chulee ahlgaynin oomeeyeeyippahyaptahtaptingnin.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsulee, noonahmun eesueechoahmun. Amen.

**THE APOSTLES' CREED.
INNEUEESAH OOKPIGOOTAY.**

I BELIEVE in God the Father Almighty,
Ookpiktoongah Godmun Ahpumoon Sangeerowahmun,
Maker of heaven and earth:

Sahvuktahnoon killoumlloo noonamlloo:

And in Jesus Christ his only Son our Lord:

Jesus Christ munloo igneetoahloahnoon Ahtaniptingnun:

Who was conceived by the Holy Ghost,

Niptuktoak nahgoorowahgoon Eelitkooseekun,

Born of the Virgin Mary:

Ahneerowak ahngooteegoahgaychoagoon Marygoon:

Suffered under Pontius Pilate,

Nahklikchakteetah Pontius Pilate,

Was crucified, dead, and buried:

Kikayaktooteerowroak, tookooplooneeloo, eelooviksowlooneelo:

He descended into hell;

Ahtkuktoak ootukeevikmun:

The third day he rose again from the dead:

Pingnahyoagnee ooblooe ahngeerowak tookoongahnikminnin:

He ascended into heaven,

Maiyooktoak keelungmun.

And sitteth on the right hand of God the Father Almighty:

Ahsee Ahkoopeebloonee tahlikpeeahnee God Ahpum Sangeerowum:

From thence he shall come to judge the quick and the dead.

Tapbrungnah kayyoumahktook naypiktoogayahloogitch innuroyloo tookoongahrohtloo.

I believe in the Holy Ghost:

Ookpiktoongah Nahgooroahmun Eelitkooseemun:

The holy Catholic Church;

Nahgooroahmun Ahngahyouveepaiyahnoon;

The Communion of Saints:

Kahmeunukneegahnoon Ookpeengahroyi:

The Forgiveness of sins:

Peegeelikootayuknikmun:

The Resurrection of the body:

Mahkitkeeneenahgahnoon timmim:

And the Life everlasting. Amen.

Chulee Eenoochemun eesooechoamun. Amen.

The Lord be with you.
Ahtangnoom naiyougahsee.
And with thy spirit.
Eelitkoosikpinloo.

Let us pray.
Ungahyoutah.

O Lord, show thy mercy upon us.
Ahtaneeik, ooriksoogoong nugleekootin oovaptingnoon.
And grant us thy salvation.
Achootikoong anikchootin.
O God, make clean our hearts within us.
God, ipkeekeech oomutivoosh kopkwoi.
And take not thy Holy Spirit from us.
Peegnugooloo eenuseeootin Nahgooroak Oavahtingning.

Collect for the Day.
Ungahyouteey oomani oobloomi.

* * * * *

A Collect for Peace.
Ungahyouteey koonikmun.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord,
God, nahgooveegeerahtin kooneegoomloo nahgoahreerowmaroahtinloo
ahtousingoonikoon,
in knowledge of whom standeth our eternal life,
eeleesimahneegahgoon itoahk eeneusigrakpuish eesueechoak,
whose service is perfect freedom;
savahgah nahloughahroahmoon anuknikmoon itoahk;
Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies;
Peeyayhtkoochikteegoosh algoahgaychoanee savuktingnee
ahgnooyahgipaiyowruktaptingnin;
that we, surely trusting in thy defence,
oovahgoosh, nahloopkeegeegneetloogoo ookpigoolvooish
peeyayaytkootingnoon,
may not fear the power of any adversaries,
chevoogahgnitchoonmahlgoosh sungneeneegatnik oomeegeeraptah,
through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.
sapiknukneegnahgoon Jesus Christ Ahtaniptah. Amen.

A Collect for Grace.
Ungahyouteey Nahgooroahmoon.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God,
Ahtaneek, Ahpapta keelukmeetoatin, Sungneeroak eesueechoamun
God,
who hast safely brought us to the beginning of this day;
eeloaklootah oobloogahtukneenahnoon teekiteelootah;

Defend us in the same with thy mighty power;
Peeyaytkoochikteegoosh sapiknuktoahmik sungneeniknik;
and grant that this day we fall into no sin,
oomani oobloomi peegeechoamoon peesoongitchoogoosh,
neither run into any kind of danger;
nahgah ahnaiyahnuktoahmik ahpooichoogneechoogoosh;
but that all our doings, being ordered by thy governance,
ahglan sahvahpaiyahvoosh, eenikteegootipgoon peechukeevoosh,
may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen,
nahgookoogahloakloogitch keenuknee; Jesus Christgoon
Ahtaniptigoon. Amen.

A Prayer for the President of the United States, and all in Civil Authority.

Ungahyoutin Oomaylgunoon Noonapta chulee ikahyouktainoon.

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe,

Ahtaneek, Ahpapta kelukmeetoatin, koochiktoahntin
chapikgnuktoahntinloo cheevooleeoktee ahtouchingooktoahnoon,
who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth;
ahkoopeeyoutuknin kineegahgeerahtin eeloogaysah eeneunayaktoi
noonahmee;

Most heartily we beseech thee, with thy favour to behold and bless thy servant

Oomuttiptingnin peeyoakveegeegipteegin keeneegoong
nungahloogooloo sahvughtin

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority;

Oomayahlgah Noonuptah, eeloogaysahloo allye kahmahnahkahtain;
and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit,
achupchakitch nahgookootahnik Nahgooroum Eelitkoosikpin,
that they may always incline to thy will, and walk in thy way.
eenikloogoo peetkootipgoon peeyoumohyee, peechoonayaklootikloo
ahpkootipgoon.

Endue them plenteously with heavenly gifts;

Achuktookitch eenyougayakseeloogitch keeloum peekootaynik;
grant them in health and prosperity long to live;
eenyounayahtitkee tahkeechiploogoo ahniknahloogneecheeloogitch
choochookcheupkahgneeloogitchloo;

and finally, after this life,

ahsee eesoagnoon, inneunikpooish pugmummee peeikpun,
to attain everlasting joy and felicity;
ikmuktahgee youmahgai eesueechoak koovayachoon;

through Jesus Christ our Lord. Amen.

Jesus Christgoon Ahtaniptigoon. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.
Ungahyoutee ungahyouliksimnoon eenyoununloo.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift;

Sungneeroak eesueechoamun God, kahgeevayah nahgooroahpaiyam nahlowngahpaiyahktoamloo achootim;

Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge,

Tooyougin Bishoptingnoon, allanoonloo Ahngaiyouliksinon, chulee Ookpikgneektitoutainon,

the healthful Spirit of thy grace;

eenyouchoageenuktoahmik Eleetkoochimmik nugkookootiknin;

and, that they may truly please thee,

ahsee, sugloongaychoamik kooyoutchukoomahgahtin,

pour upon them the continual dew of thy blessing.

kungahruksimakhkee eenikloogoo nungowtiknin.

Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

Achootikoong oonah, Ahtaneek, nungahneegahgoon Kuvyeeahriptah Eelourahleeoektiptahloo, Jesus Christ. Amen.

A Prayer for all Conditions of Men.
Ungahyoutee Kunnoogippaiyahktoahnoon Eenugnoon.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind,

God, Savuktee Kownukreeloo eeloogaynoon eenooseekoktoahnoon,

we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men;

ahgahgaiklootah peeyoahkveegeegipteegin eeloogaynoon kahnoogitoahnoon eenooknoon:

that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them,

ahseen kooyutchahgahchoogahlootin ahpkootetin

eeleetchoogipkokputah eelaynoon,

thy saving health unto all nations.

eenyouchoahgeeknuktoahgootin eeloogaynoon noonahnoon.

More especially we pray for thy holy Church universal;

Ahngahyouteevaytkeevoosh nahgooroi Ungahyouviktin cheeamitgnahroi;

that it may be so guided and governed by thy good Spirit,

cheevooleeoektitkoobloogitch ahngallutkoobloogitloo nahgooroahmik Eenyousiknik,

that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth,

mukoah eeloogoknik eelisseemunayaktoi Ookpingahneeroiloo cheevooleeoookooploogit upkoonum eelooktoahmun,

and hold the faith in unity of spirit,
ahsee teegoomiploogoo ookpigun ahtousikgooloogoo eelitkooseekun,
 in the bond of peace, and in righteousness of life.
pittookloogitch koonikoon, eeloaktoahgoonloo innyousikoon.
 Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any
 ways afflicted,
Eesoahgoon kaitkeevooish ahpoutiknoon nahgooroahmun
eeloogaynoon chookoon nahgliksagtoi,
 or distressed, in mind, body, or estate;
nahgah eesoomahlooktoi, eesoomutayseegoon, timmayseegoon, nahgah
pikootayseegoon;
 (especially those for whom our prayers are desired;)
(peevahlahgeevooish ungahyouteechooktavooish;)
 that it may please thee to comfort and relieve them,
kooyatchakooplootin tootkiksiploogitch eeloaksiploogitchloo,
 according to their several necessities;
peesooktayseegoon;
 giving them patience under their sufferings,
achookloogitch mingoogunaychoamik sukneeyoukneegunnee,
 and a happy issue out of all their afflictions.
koovayachuknik ahnitkooploogoo nugliksakneegnunning.
 And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.
Oomingah kingnoaktooktoogoosh Jesus Christ passeeseegiploogoo.
Amen.

A General Thanksgiving.
Choonipteegoon Koovooteey.

ALMIGHTY God, Father of all mercies,
Sungeerowak God, Ahpungnaiy nugliktowroi eeloogakmik,
 we, thine unworthy servants,
oovugooish sahvukteeloahthagneegnitchupteegooish,
 do give thee most humble and hearty thanks
achookgipteegin nooemayloahtuktoahmik oomutiptingninloo
kooyunmik
 for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men;
nukoonipkoon eenoongootainnipkoonloo oovuptingnoon, chulee
eeloogaynoon eenoongnoon;
 We bless thee for our creation, preservation,
Koovayahchowteegeegipteegin savahpteegoon, kownuknipteegoon,
 and all the blessings of this life;
chulee eeloogaycheegoon peeliksooteetikoon oomunnee
eeneuneeahlikmee;
 but above all, for thine inestimable love
aghlan peevaytkeepeteegin ahkeechuroakoon nahgoahkootipgoon

in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
ootiktinneegnahgoon noonah Ahtaniptigoon Jesus Christgoon;
for the means of grace, and for the hope of glory.
nakooneegnagoon, chulee peeyoommeeoogooteegoon
kookeenuktoahgoon.

And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies,
Ahsee, peeyoakveegeegipteegin, achoolikoong oovuptingnoon
eeleeseemun eeloogaynik nuklikkootiknik,
that our hearts may be unfeignedly thankful;
oomuteevooish kooyutkooploogitch nahlowngahroahmik;
and that we show forth thy praise,
ahsee oorickchoogoomahgigpooysh nungowtin,
not only with our lips, but in our lives,
kakloolgeenuptingnin peesoongoknuttah, ahglan innusiptingnin,
by giving up our selves to thy service,
achooeeneekoon oovuptingnik sahvaknoon,
and by walking before thee in holiness and righteousness all our days;
peechoonikoonloo cheevoogaknee nahgooroahgoon eeloaktoahgoonloo
eeloogaynee ooplooptingnee;
through Jesus Christ our Lord,
Jesus Christgoon Ahtaniptigoon,
to whom, with thee and the Holy Ghost,
eelahgoon, eelipkoon Nahgooroahgoonloo, Eelitkoosikoon,
be all honour and glory, world without end. Amen.
innееaktoak nungoun chulee kookeenuktoak, noonah eesooeechoak.
Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.

Ungahyoutain Ookpeengahrowum Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord
Sungeerowak God, achooltapteegoosh nakookootmik pugmumme
uttowchikoon

to make our common supplications unto thee;
ungahyoulgitchoogoosh;

and dost promise that when two or three are gathered together in thy
Name

ahsee negeeyourhungahmahrootin mulgook nagha pingahchooish
kahtitputah Ahtipkoon

thou wilt grant their requests;

achoogoomahkloogitch ahpikroocheegeeraynik;

Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants,

Ahtookee pugmumee, Ahtaneeik, kahveeuktay chulee

kingnouktooteegeerayee sahvukteevin,

as may be most expedient for them;

eeloahkooteegitkooploogitch eelaynoon;

granting us in this world knowledge of thy truth,
achukteegoosh oomunnee noonammee eelesimmunmik
nahlowngahroaknin,

and in the world to come life everlasting. Amen.
chulee takrhoomunnee noonutkeoonmee innoochimmik
eesooeechoamik. Amen.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,
Nahgookootahn Ahtanipta Jesus Christ, nahgoakootahnloo God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
eelahlikrhootingnunloo Nahgoorohum Eelitkoosin,
be with us all evermore. Amen.
naiyougoomahgahteegoosh eelooguptah taymoongah. Amen.

EVENING PRAYER.

OONOOKMUN UNGAHYOUTEEYSE.

EVENING PRAYER.
OONOOKMUN UNGAHYOUTEYSE.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves,
Ookahlukooptah peegeelikootainneelootah, suckloolooteegeeroogooish
oovuptingnik,

and the truth is not in us; but if we confess our sins,
ahsee nahlounghrowum naiyoongitkahteeegoosh; ahglan
koolayahgootteegee peegeeleeekooteevooish,

God is faithful and just to forgive us our sins,
God ookpeegootouruk nahlowngahplooneeloo poogoolahghayn
peegeeleeekooteevooish,

and to cleanse us from all unrighteousness.
chulee ipkeelungahgahteeegoosh eeloogaynin eeloahnitchoamin.

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Koolayaktoakloahtuklavooish peegeeleeekootivooish Sangeerowahmun
Godmun.

A General Confession.
Kohlaaktoagootish.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed
from

Sangeerowak nagligtounikaruk Ahpang; Peeiktoogoosh ahpgootingnin
thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and
emnaik tamangaroatoon. Maligootpaloogoo oomatipta

desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws.
kahveogeera. Toovahngitkivoyh naloungaroy n attunneogotitin.

We have left undone those things which we ought to have done;
Savuksimaikivoosh savaragaloavoosh;

And we have done those things which we ought not to have done;
Asinsavugloogish savaragigitsavoosh;

And there is no health in us.

Tulvasin eenoogootiloatum naiyuksimahtigoosh.

But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders.

Ahglan Attuneeh nagligootigootch ahtkoonuk peegeeligiroani.

Spare thou those, O God, who confess their faults.

Ahniksookeh, God, kooliaktoy peegeeligootimmingnick.

Restore thou those who are penitent;

Tatokyi eesumalootigiray peegeeleeegutitik;

According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our
Lord.

Neegeorhutipgoon ookaloogiiraisigou Jesus Ahtanipta.

And grant, O most merciful Father, for his sake;

Ahsee ahchuktyootch nahligtounikaruk Ahpang, pasichigiloogoo;

That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life,
Talvahglan eeliktoon, nahgoosiloota, tagagnaksilootaloo,
eenunneagomaugoosh,

To the glory of thy holy Name. Amen.

Kooveanuktoagun nakooroakun Attipkon. Amen.

The Absolution.

Unnungnik Peegeechoamin.

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ,

Sungeerowak God, Ahpangah Ahtahnipta Jesus,

who desireth not the death of a sinner,

toakoonmun pitkoongnichane peegeeleekhirohi,

but rather that he may turn from his wickedness and live,

ahglan peegeeloogootainin peeikoorhane ahsee eenootkooplooe,

hath given power, and commandment, to his Ministers,

kainyagah sahngnikoonee, eeniktyotineelu, ahngaeuliksimmun,

to declare and pronounce to his people, being penitent,

ookollouseegitkooploogish eenoonmeenun, esoomahlutigirah

peegeeloogootetik,

the Absolution and Remission of their sins.

Unnungnik Pegootainnikloo peegeeligootaisah.

He pardoneth and absolveth all those who truly repent,

Poogoolungahgay peegeeloogootay ahnuktillangahklugitchlu

eesoomahlutigipauktay peegeeloogootitik.

and unfeignedly believe his holy Gospel.

ookpigeenyahgoalogooloo Oakaloohtain nahgoorowhum

nahgoonikrhain aniksooktiptigoon.

Wherefore let us beseech him to grant us true repentance,

Ahsee oovah peeyoakveegeelakupih aichukooplutah nahlounghahrhoamik

and his Holy Spirit,

poogoynuktoamik peegeeleegootiptingik, nahgoorhum Nahgoonikrahn

Eenyouseeun,

that those things may please him which we do at this present;

tamatkooningah kooyahchagoomynukseeloogoo savaptingnik

pugmumme;

and that the rest of our life hereafter may be pure and holy;

eennunyahliptah kingnoagun ipkeeneecahgahyaktoogoosh;

so that at the last we may come to his eternal joy;

eesooklitpun ooloutivyaktoogoosh koovayahsootahnun

eesooeechoamun;

through Jesus Christ our Lord. Amen.

Jesuskun Ahtaniptigoon. Amen.

The Lord's Prayer.

Ahtanghum Angautain.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name.

Ahpapta keelangmeetoatin, Ahtkin nahgooruk.

Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven.
**Oomeeyagootin kaikpun. Peetkootin talvahnyaktuk noonameeloo
keelangmeeloo.**

Give us this day our daily bread.

Achookteegoosh oomahni oobloomee peeshooktap tingnik.

And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass
against us.

**Peegeeleekooteevoosh poogookish poogoomahtum ylapta
peegeeleekootain oovahtingnun.**

And lead us not into temptation; But deliver us from evil:

**Cheevooleeoonaktigoosh peegeechoamun; Ahglan peegeechoaming
peeglootah:**

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and
ever. Amen.

**Kahnooke oomeealgun peegeegin, chungnikneeloo, chulee,
kooveeahnuktoak, eesooeechoamun. Amen.**

O Lord, open thou our lips.

Ahtaneek, oomngeegitch kokloovoosh.

And our mouth shall show forth thy praise.

Ahsee kanipta nayvukoomahgah koowaychootin.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

**Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;**

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without
end. Amen.

**Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.**

Praise ye the Lord.

Koovayachowtigigahsee Ahtangum.

The Lord's Name be praised.

Ahtannik kahtitputah ahtooktah.

Magnificat.

Ahgleelahglee Ahtannik.

MY soul doth magnify the Lord:

Inneusikmah ahgleelagah Ahtannik:

and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

ahsee eelitkoosigah koovayahchuktook Godmun Ahniksuktimnun.

For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.

Kahnooke kownukgeegah: nooemaychoak sahvukteenee ahknuk.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

**Toutooklee, tabrahnahglan: eeloogahkmik kingoovahgeet taygoogoo
mahgahnah koovayahsuktoahmik.**

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.

Kahnookée eelahn sungneerohum agleelahgahnah: ahsee nahgoovikraygoottiploonee Ahtkah ittook.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

Ahsee nahkleekoottah ittook kahmukreeroahnoon eelahnik: eeloogaynoon kingoovahginoon.

He hath showed strength with his arm:

Nayvukkah sungeenee tahlikminnik:

he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

cheeahmitkain nooemahneeahktoyi eesoomuttayseegoon oomutmik.

He hath put down the mighty from their seat:

Peeikseemahgain sungeeroyi ahkoopeeootaynin:

and hath exalted the humble and meek.

ahsee keevikloogish nooemahneeeyahnitchoi chulee eelooktoyi.

He hath filled the hungry with good things:

Immeegayn kakhtoyi nahgooroahnik sooleenourannik:

and the rich he hath sent empty away.

ahsee oomaylgooroi okpeegeegain immaylahkloogesh.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:

Itkounuploogoo nahgleegoonee eekahyougah sahvuktiinnee Israel:

as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.

neegeeorooktook seevoolinnoon ahpahptingnoon, Abrahamoon chulee kingoovahningnoon, taylorngah.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Koovwaynuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and shall ever be, world without end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taylorngahsoolee, noonahmun, eesooeechoamun. Amen.

Nunc dimittis.

Pugmumme Ooluklee.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

Ahtanneik, pugmumme sahvuktin oulukteeroong koonikoon: ookahlOOTipgoon.

For mine eyes have seen: thy salvation,

Kahnukée eerukmah toutookakh: ahniksootin.

Which thou hast prepared: before the face of all people;

Eeneeluktoutin: keenaysah inneupaiyai;

To be a light to lighten the Gentiles:

Kowmutteegitkoobloogoo seevooleeukpun Gentileloonik:

and to be the glory of thy people Israel.

ahsee kookeenowteegitgoobloogoo inneuknoon Israel.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without
end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.

The Apostles' Creed.
Inneueesaah Ookpigootay.

I BELIEVE in God the Father Almighty,
Ookpiktoongah Godmum Ahpumoon Sangeerowahmun,
Maker of heaven and earth:

Sahvuktahnoon killoumloo noonamloo:

And in Jesus Christ his only Son our Lord:

Jesus Christ munloo igneetoahloahnoon Ahtaniptingnun:

Who was conceived by the Holy Ghost,
Niptuktoak nahgoorowahgoon Eelitkooseekun,

Born of the Virgin Mary:

Ahneerowak ahngooteegoahgaychoagoon Marygoon:

Suffered under Pontius Pilate,

Nahklikchakteetah Pontius Pilate,

Was crucified, dead, and buried:

Kikayaktooteerowroak, tookooplooneeloo, eelooviksowlooneeloo:

He descended into hell;

Ahtkuktoak ootukeevikmun:

The third day he rose again from the dead:

Pingnahyoagnee ooblooe ahngeerowak tookoongahnikminnin:

He ascended into heaven,

Maiyooktoak keelungmun,

And sitteth on the right hand of God the Father Almighty:

Ahsee Ahkoopeebloonee tahlikpeeahnee God Ahpum Sangeerowum:

From thence he shall come to judge the quick and the dead.

Tapbrungnah kayyoumahktook naypiktoogayahloogitch innuroyloo
tookoongahrohtloo.

I believe in the Holy Ghost:

Ookpiktoongah Nahgooroahmun Eelitkooseemun:

The holy Catholic Church;

Nahgooroahmun Ahngahyouveepaiyahnoon;

The Communion of Saints:

Kahmeunukneegahnoon Ookpeengahroyi:

The Forgiveness of sins:

Peegeelikootayuknikmun:

The Resurrection of the body:

Mahkitkeeneeneenahgahnoon timmin:

And the Life everlasting. Amen.

Chulee Eenoochemun eesooeechoamun. Amen.

The Lord be with you.

Ahtangnoom naiyougahsee.

Answer.

And with thy spirit.

Keeghgoon.

Eelitkoosikpinloo.

Minister.

Let us pray.

Ungahyouliksin.

Ungahyoutah.

O Lord, show thy mercy upon us.

**Ahtaneeik, ooriksoogoong nngleekootin
oovaptingnoon.**

Answer.

And grant us thy salvation.

Keeghgoon.

Achootikoong anikchootin.

Minister.

O Lord, save the State.

Ungahyouliksin.

Ahtaneeik, anniksoogoong Noonahvoosh.

Answer.

And mercifully hear us when we call upon thee.

Keeghgoon.

**Ahsee nukliktowseelootin choochateegoosh
kokwahgootah eelicknoon.**

Minister.

Endue thy Ministers with righteousness.

Ungahyouliksin.

**Kungahrooksimmahkee Ungahyoulikseetin
eeloaktoahmik.**

Answer.

And make thy chosen people joyful.

Keeghgoon.

**Ahsee pigruktahgeeyrahtin inneuey
koovayahchooktitkee.**

Minister.

O Lord, save thy people.

Ungahyouliksin.

Ahtaneeik, ahnicksookee inneuktin.

Answer.

And bless thine inheritance.

Keeghgoon.

**Ahsee koovayahchoonmik peekee
pingnukteetukrowteetin.**

Minister.

Give peace in our time, O Lord.

Ungahyouliksin.

**Achootikgoon koonickchoonitchaniptingnee,
Ahtaneeik.**

Answer.

For it is thou, Lord, only, that makest us dwell in
safety.

Keeghgoon.

**Kahnukkee illvin, Ahtaneeik, keeseevin
inneuneeaktitkeepeteegoosh ahnowmahroahgoon.**

Minister.

O God, make clean our hearts within us.

Ungahyouliksin.

God, ipkeekeech oomutivoosh kopkwoi.

Answer.

And take not thy Holy Spirit from us.

Keeghgoon.

**Peegnugooloo eenusteeootin Nahgooroak
Oovahtingning.**

Collect for the day.

Ungahyouteey oomahni oobloomi.

A Collect for Peace.
Ungahyouteey Koonikmun.

O GOD, from whom all holy desires,
God, illahnee illoogakmik nahgooroe peeshooktaiy,
all good counsels, and all just works do proceed;
eeloogakmik nahgooroe ahlgahrooteey chulee eeloogahpnik eelooktoee
sava iy kayroi y;
Give unto thy servants that peace which the world cannot give;
Achootikgoon sahvuktiknoon koonik noonam
achooteegeeyouminnaysah;
that our hearts may be set to obey thy commandments,
oomutteevoosh kahmukreeyoumoweenikteeyoutiknik,
and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies,
ahsee chulee eelipgoon oovahgoosh peeyayhtkoosenahroahnee
ikseenikmin oomeegeeruptingnin,
may pass our time in rest and quietness;
soogitchaneevoosh peeyoumahgeevoosh eeniktooeeksikneegoon chulee
toolvahlooeechoagoon;
through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.
kahnooke oomoonah Jesus Christgoon Ahniksooktipteegoon. Amen.

A Collect for Aid against Perils.
Ungahyouteey Eekahyookneegoon
Ahkeeleegiploogeey Nahgeeahnuktooe.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord;
Kowkee dahktoahvoosh peeyoakveegeegipteegin, Ahtaneeik;
and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this
night;
ahsee sahpiknuktoahmik nuglikootignik peeyaytkoosikteegoosh
eeloogaynin nahgeeahnuktoahnin chulee ahnahyahnuktoahnin
oomunnee oonoahmee;
for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.
nahgoahkootahgoon Eegneetoah lookpin Ahniksuktiptah Jesus Christ.
Amen.

A Prayer for The President of the United States, and all in Civil
Authority.

Ungahyoutin Oomaylgunoon Noonapta chulee Ikahyouktainoon.

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting and power infinite;
Sangeerowak God, oomayahlgootah eesooeechoak chulee Sangeerowak
eesooeechoamun;
Have mercy upon this whole land;
Naglikoong eeloogahn oonah noonah;

and so rule the hearts of thy servants **THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES,**
ahsee seevooleeookeech oomutayseegoon sahoukteevin Oomayahglah Noonuptah,
The Governor of this State, and all others in authority,
Ahtunneeooktah Noonahgeeruptah, eeloogaysahloo ahlaiye kahmahnahkahtain,
that they, knowing whose ministers they are,
eelay, eeleeeseemahroosh keesoomoon ahtangooteelahktik,
may above all things seek thy honour and glory;
peenikrowloogoo eeloogaynin chulee nowraih pahkeeneeahgoomahgai nungowtin chulee kookinnowtin;
and that we and all the People,
ahee oovuhgoosh chulee eeloogahkmik Innóoish,
duly considering whose authority they bear,
eesoomahtigeeray keesoom kahmahnoutahnik teegoomayakteelahginnik,
may faithfully and obediently honour them, in thee, and for thee,
eeloahtoon chulee kahmugreelootah nungahgoomahgeevoosh, eeliknoon, chulee eelipgoon,
according to thy blessed Word and ordinance;
koovayahnuktoahgoon Ookahloopgoon chulee eenikteegootipgoon;
through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth
Jesus Christgoon Ahtaniptigoon, eelah illveeloo chulee Nahgoorowak Eelitkoosik eeneeuroyi
and reigneth ever, one God, world without end. Amen.
chulee seevooleeootoyi esooeechoamun Ahtowseeooploonee God, noonammee esooeechoamee. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.
Ungahyoutee Ungahyouliksimoon Eenyougnunloo.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift;
Sungneeroak esooeechoamun God, kahgeevayah nahgooroahpaiyam nahlowngahpaiyahktoamloo achoolin;
Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge,
Tooyougin Bishoptingnoon, allanoonloo Ahngaiyouliksinoon, chulee Ookpikgneektintoutainoon,
the healthful Spirit of thy grace;
eenyouchoageenuktoahmik Eeleetkoochimmik nugkookootiknin;
and, that they may truly please thee,
ahsee, sugloongaychoamik kooyoutchukoomahgahtin,

pour upon them the continual dew of thy blessing.

kingahruksimakhkee eenikloogoo nungowtiknin.

Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

**Achootikoong oonah, Ahtaneek, nungahneegahgoon Kuvyeeahriptah
Eelourahleeookterptahloo, Jesus Christ. Amen.**

A Prayer for all Conditions of Men.

Ungahyoutee Kunnoogippaiyahktoahnoon Eenugnoon.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind,
God, Savuktee Kownukreeloo eeloogaynoon eenooseekoktoahnoon.

we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men;
**ahgahgaiklootah peeyoahkveegeegipteegin eeloogaynoon
kahnoogitoahnoon eenooknoon:**

that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them,
**ahseen kooyutchahgahchoogahlootin ahpkootet
eeleetchoogipkokputah eelaynoon,**

thy saving health unto all nations.

eenyouchoahgeeknuktoahgootin eeloogaynoon noonahnoon.

More especially we pray for thy holy Church universal;
**Ahngahyouteevaytkeevooish nahgooroi Ungahyouviktin
cheeamitgnahroi;**

that it may be so guided and governed by thy good Spirit,
**cheevooleeooktertkoobloogitch ahngallutkoobloogitloo nahgooroahmik
Eenyousiknik,**

that all who profess and call themselves Christians may be led into the
way of truth,

**mukoah eeloogoknik eelisseemunayaktoi Ookpingahneeroiloo
cheevooleekooploogit upkoonmun eelooktoahmun,**

and hold the faith in unity of spirit,

**ahsee teegoomiploogoo ookpigun ahtousikgookloogoo eelitkooseekun,
in the bond of peace, and in righteousness of life.**

pittookloogitch koonikoon, eeloaktoahgoonloo innyousikoon.

Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any
ways afflicted,

**Eesoahgoon kaitkeevooish ahpoutiknoon nahgooroahmun eeloogaynoon
chookoon naghliksaktoi,**

or distressed, in mind, body, or estate;

**nahgah eesoomahlooktoi, eesoomutayseegoon, timmayseegoon, nahgah
pikootayseegoon;**

(especially those for whom our prayers are desired;)

(peevahlahgeevooish ungahyouteechooktavooish;)

that it may please thee to comfort and relieve them,

kooyatchakooplootin tootkiksiploogitch eeloaksiploogitchloo,

according to their several necessities;
peesooktayseegoon;
giving them patience under their sufferings,
achookloogitch mingoogunaychoamik sukneeyoukneegunnee,
and a happy issue out of all their afflictions.
koovayachuknik ahnitkooploogoo nugliksakneegnunning.
And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.
Oomingah kingnoaktooktoogoosh Jesus Christ passeeseegiploogoo.
Amen.

A General Thanksgiving.
Choonipteegon Koovooteey.

ALMIGHTY God, Father of all mercies,
Sungeerowak God, Ahpungnaiy nugliktowroi eeloogakmik,
we, thine unworthy servants,
oovugooish sahvukteeloahgneegnitchupteegooish,
do give thee most humble and hearty thanks
achookgipteegin nooemayloahtuktoahmik oomutiptingninloo
kooyunmik
for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men;
nukoonipkoon eenoongootainnipkoonloo oovuptingnoon, chulee
eeloogaynoon eenoongnoon;
We bless thee for our creation, preservation,
Koovayachowteegeegipteegin savahpteegoon, kownuknipteegoon,
and all the blessings of this life;
chulee eeloogaycheegoon peeliksooteetikoon oomunnee
eeneuneeahlikmee;
but above all, for thine inestimable love
aghlan peevaytkeeppteegin ahkeechuroakoon nahgoahkootipgoon
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
ootiktinneegnahgoon noonah Ahtaniptigoon Jesus Christgoon;
for the means of grace, and for the hope of glory.
nakooneegnagoon, chulee peeyoommeeoogooteegoon kokeenuktoahgoon.
And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies,
Ahsee, peeyoakveegeegipteegin, achootikoong oovuptingnoon
eeleeseemun eeloogaynik nuklikkootiknik,
that our hearts may be unfeignedly thankful;
oomuteevooish kooyutkooploogitch nahlowngahroahmik;
and that we show forth thy praise,
ahsee oorickchoogoomahgigpooysh nungowtin,
not only with our lips, but in our lives,
kakloolgeenuptingnin peesoongoknauttah, ahglan innusiptingnin,
by giving up our selves to thy service,
achooeneekoon oovuptingnik sahvaknoon,

and by walking before thee in holiness and righteousness all our days;
peechoonikoonloo cheevogaknee nahgooroahgoon eeloaktoahgoonloo
eeloogaynee ooplooptingnee;
through Jesus Christ our Lord,
Jesus Christgoon Ahtaniptigoon,
to whom, with thee and the Holy Ghost,
eelahgoon, eelipkoon **Nahgooroahgoonloo, Eelitkoosikoon,**
be all honour and glory, world without end. Amen.
inneeaktoaknungoun chulee kookeenuktoak, noonah eesooeechoak.
Amen.

A Prayer of St. Chrysostom.
Ungahyoutain ookpegahrowum Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord
Sungeerowak God, ahooktapteegoosh nakookootmik pugmummee
uttowchikoon

to make our common supplications unto thee;

ungahyoulgitchoogoosh;

and dost promise that when two or three are gathered together in thy
Name

ahsee negeeyourhungahmahrootin mulgook nahga pingahchooish
kahtitputah Ahtipkoon

thou wilt grant their requests;

achoogoomahkloogitch ahpikroocheegeeraynik;

Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants,

Ahtooke pugmumee, Ahtaneeik, kahveeuktay chulee

kingnouktooteegeerayee sahvukteevin,

as may be most expedient for them;

eeloahkooteegitkooploogitch eelaynoon;

granting us in this world knowledge of thy truth,

achukteegoosh oomunnee noonammee eelesimmunmik

nahlowngahroaknin,

and in the world to come life everlasting. Amen.

chulee takrhoomunnee noonutkeeoonmee innochimik eesooeechoamik.

Amen.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,

Nahgookootahn Ahtanipta Jesus Christ, nahgoakootahnloo God,

and the fellowship of the Holy Ghost,

eelahlikrhootingnunloo Nahgoorohum Eelitkoosin,

be with us all evermore. Amen.

naiyugoomahgahteegoosh eelooguptah taymoongah. Amen.

HOLY COMMUNION.

NAHGOOROWAK KOMMUENUKNIK.

HOLY COMMUNION.
NAHGOOROWAK KOMMUENUKNIK.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name.

Ahpapta keelangmeetoatin, Ahtkin nahgooruk.

Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven.

Oomeeyagootin kaikpun. Peetkootin talvahnyaktuk noonameeloo keelangmeeloo.

Give us this day our daily bread.

Achookteegoosh oomahni oobloomee peeshooktap tingnik.

And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us.

Peegeeleeekooteevoosh poogookish poogoomahtum ylapta peegeeleeekootain oovahtingnun.

And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Cheevooleeoonaktigoosh peegeechoamun; Ahglan peegeechoaming peeglootah. Amen.

The Collect.
Ungahyoutee.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open,
Sangerrowak God, eeloogokmik oomutteesh oomgnikveeay,
all desires known, and from whom no secrets are hid;
eeloogaysah kahveeooktahye eeleeeseemarain, chulee eelahnin ungneegeeraiy eerickseemaychoi;

Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit,

Chaloomukkee eechoomutteey oomuttiptigoon eeloonmoon ahniksahgneenahgoon Nahgoorowum Eelitkoosikpin,

that we may perfectly love thee,

eeloovahnoon nahgoahgeeyoumahgipteegin,

and worthily magnify thy holy Name;

ahsee ahkeechuploogoo ahgleeyoumahgikpooish nahgoorowah Ahtkin;

through Christ our Lord. Amen.

Christgoon Ahtaniptigoon. Amen.

THE TEN COMMANDMENTS.

Minister. **Ungahyouliksim.**

GOD spake these words, and said:

God ookahluksimmarook, innah:

I am the LORD thy God;

Ahtungooroongah Gahgeegipseengak:

Thou shalt have none other gods but me.

Ahlunnik gahkahgoomminnaychusee ahchipgoon.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish kownahripkahgoong oommingah ahtanneeyougoonmik.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image,
Ungahyouliksim. Pingoahyouleeyouminnaychusee eelipsinyoun,
nor the likeness of anything that is in heaven above,
nahgah ahreegnahnik soom keelungmeetohm,
or in the earth beneath, or in the water under the earth;
nahgah noonum ahtahneetoahmik, nahgah eemikmee ahtahnee noonum;
thou shalt not bow down to them, nor worship them;
pahlooktukveegeeneeahgitkeesee, nahgah ungahyouveegeeloogeeyse;
for I the LORD thy God am a jealous God,
kahnooke oovungah Ahtannik Gahree sungeektooroongah,
and visit the sins of the fathers upon the children,
pingahgitkah ahpai peegeelookootay eeelgahginnee,
unto the third and fourth generation of them that hate me;
pingahyouannee chulee cheesummayginnee kingoovahgeesh
oomeegeereemah;
and show mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

ahsee ooriksoogeegah nahglikoon koolee kuplooteesh immugraysah
kingoovahgeesh nahgoahgeeripnoon chulee kownukreeroahnoon
eenikteegootipnik.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish kownahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.

Minister. Thou shalt not take the Name of the LORD thy God in vain;

Ungahyouliksim. Ookahlummaklooteegeeyouminnaytkiksee Ahtkah
for the LORD will not hold him guiltless,
kahnukee Ahtanggum peegeelookootay seeloogoo itchoominaytkah,
Ahtangoom Gobsee:

that taketh his Name in vain.

taynah Ahtkah peechoagoomeeung.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish kownahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day.

Ungahyouliksim. Itkowmahgeeloogoo Sahvaynik nahgoorowak '
kownukningah.

Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do;
**Itchukrunnee oobloonee sahvuksuktootin, sahvuksahgeesee
eeloogaysah sahvukneeuktahtin;**

but the seventh day is the Sabbath of the LORD thy God.
**ahglan tahleemaiee-mulgoi ooblooge Sahvayneegeegah Ahtangoom
Gahvin.**

In it thou shalt do no manner of work;
Tahbroomunnee oobloomi shumeegooneen sahvukneeahgitchootin;
thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-
servant,

eelvin ikneeginloo pahneenloo, sahvuktin, chulee ahgnuk sahvuktin,
thy cattle, and the stranger that is within thy gates.

pahmiksahn nikroon chulee tooyookmeeak eenikneetoak.

For in six days the LORD made heaven and earth, the sea,
**Kahnukkee itchukrunnee oobloonee Ahtangoom sahvukah keelukloo
noonaloo, immuk,**

and all that in them is, and rested the seventh day:
**chulee eeloogaysah eeloahneetoyi, ahsee eegniktooeiksikloonee
tahlimay mulgoahnee ooblooi:**

wherefore the LORD blessed the seventh day, and hallowed it.
**ahsee talvah Ahtangumkooveayahchootgeegeegah tahmnah ooglook
nahgooksiploogoo.**

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this
law.

**Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish
kownahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.**

Minister. Honour thy father and thy mother;

**Ungahyouliksim: Kahmahgeekee chulee nungahgoong ahpun chulee
ahkun;**

that thy days may be long in the land which the LORD thy God giveth
thee.

**oobloosee tahkeevayoktoosh noonamee Ahtangum Gahvin achootahn
eeliknoon.**

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this
law.

**Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish
kownahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.**

Minister. Thou shalt do no murder.

Ungahyouliksim. Eenoakneeahgitchootin.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this
law.

**Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish
kownahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.**

Minister. Thou shalt not commit adultery.

Ungahyouliksim. Tigleegaknuk nooleeahlikmik nagha ooeelikmik.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish kownahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.

Minister. Thou shalt not steal.

Ungahyouliksim. Tiklikneahgitchootin.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish kownahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Ungahyouliksim. Chakloogooteegeeneeahgitkeetin seelahlittin.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee oomulvooish kowhahripkahgoong oomingah ahtanneeyougoonmik.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor anything that is his.

Ungahyouliksim. Eenookrooneeahgitchootin, keelookwoahgahroahmik seelahlikpin peekootahnik.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

Inneuish. Ahtanneeik, nugleekooteegoosh, ahsee uklukleech eeloogaysah ahtanneeoogootitin oomahtiptingnoon, peeyoakveegeegipteegin.

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.

Oonahsoolee choosahgahseeung Ahtanipta Jesus Christ ookahlowtah.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart,

Nahgooahgeeing Ahtannik Gahn oomutiknoon,

and with all thy soul, and with all thy mind.

eeneusiknoonloo, eesoomutiknoonloo.

This is the first and great commandment.

Tabrah cheevoolik chulee ahngeenikruk eenikteegootah.

And the second is like unto it;

Ahsee tookleeah taynutoonittook:

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Nahgoahging cheelahlin eeliktoon.

On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Tahpkoonnuknee eenikitkgootiknee neeveegahrooish eeloogokmik

Ahtanneeoogooteeyse chulee Ookokteeyse.

* If the Ten Commandments have been omitted, then shall be said,

* **Koolee eenikteegootesh ahkootpikpattah, ahtooksuktooyse,**

Lord, have mercy upon us.

Ahtanneeik, nuklikooteegooish.

Christ, have mercy upon us.
Christ, nuklikooteegooish.
Lord, have mercy upon us.
Ahtanneeik, nuklikooteegooish.

Let us pray.
Ungahyoutah.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God,
Sungeerowak Ahtanneeik, chulee eesooeechoamun God,
vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern,
pahlookveegeeseegooish, kinnoahktookveegeegipteegin,
cheevooleeoogeech, nahgookseegeech, chulee ungahlitgeech,
both our hearts and bodies, in the ways of thy laws,
eeloogaysah eenooseevoosh chulee teemeevoosh, ahpkootayseegoon
ahtaneeoogoolvin,
and in the works of thy commandments;
chulee sahvukneeginnee eenikteegoolvin;
that, through thy most mighty protection,
ahsee, sungneenikrugoon kownukreenikgoon,
both here and ever,
eeloogahgne mahneeloo taymoongahloo,
we may be preserved in body and soul;
kownukrowyoumowgoosh timmikgoon chulee eeneuseekoon;
through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

Ahtanipteegoon chulee Ahniksootipteegoon Jesus Christgoon. Amen.

* Here is read the Collect, Epistle, and Gospel for the Day, and before the Gospel there is said or sung:—Glory be to thee, O Lord.

* **Oowunee taygookpukai Ungahyoutain oobloom, Tooyouteeh, chulee**
ahsee cheewoahnee Ookahlooktoaum Ahtanipteegoon
Ookahlooktoi Ahtanipteegoon, ookahlowtowvuktook eelahnee
ahtooknuktook:—Koovayahnuktook eeliknoon, Ahtanneeik.

The Nicene Creed.

Ookpigooteh Eeneeluktai Niceahmi.

I BELIEVE in one God the Father Almighty,
Ookpiktoongah ahtoucheemoon Gahmoon Ahpumoon
Sangeerowahmoon,

Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:
Sahvuktahnoon killoumloo noonamloo, Chulee eeloogokmik
chulinnowrai towtooknuktoi chulee towtooknaychoi:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God;
Chulee ahtoucheemoon Ahtanikmoon Jesus Christmoon, Igneetoahloah
God;

Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light,
Peegeerah Ahpungun cheewoahn noonahpaiyai, God Gahngah
Kowmuttim Kowmungah,

Very God of very God; Begotten, not made;
Gahbeeahngah Gahbeem; Peegeerah, ahglan sahvahngoonitchoak;
enikteegootipnik.

Being of one substance with the Father; By whom all things were made
Ahpungun eelahgeepееuktah; Eeloogokmik chuleenowraihy eelahn
sahvahgeerain:

Who for us men and for our salvation came down from heaven,
Eelah oovuptingnoon eenooknoon ahtkahtoak keelukmin
ahnikchookchuklootah,

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary,
Ahsee Eelitkoosim Nahgoorowum eelipkuktah oovuptiktoon
Ahngooteegoanaychoagoon Marygoon,

And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate;
Ahsee ahngooteegookloonee: Ahsee kikayakttoteerouplooneeloo
oovupteegoon Pontius Pilatemoon;

He suffered and was buried:

Nagliksahkloonee ahsee eelooviksowploonee:

And the third day he rose again according to the Scriptures:
Ahsee pingahyoahnee ooblooish mahkitkeetoak Biblooteegoon:

And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father:
Ahsee maiyookloonee keelukmoon, Ahkoopeeploonee ahsee
talikpayahne Ahpummee:

And he shall come again, with glory,

Ahsee kaytkeekoommahktook, kookeenukloonee,

to judge both the quick and the dead;

naypiktookgayakloogeeish inneuroahloo tookoongahroahloo;

Whose kingdom shall have no end.

Oomeayhlgootah eehookahgoohminnaychook.

And I believe in the Holy Ghost,

Chulee ookpiktoongah Nahgooroahmun Eelitkooseemun,

The Lord, and Giver of Life,

Ahtannik, chulee Eenoocheemik Ahooktee,

Who proceedeth from the Father and the Son;

Kayruktoak Ahpumminloo Igneegnahneeloo;

Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified;

Ahpukoonloo Igneegnahgoonloo eeloogokmik ungnahyouveeyouroy
chulee kookeenuktoahmik peeveeyouroy;

Who spake by the Prophets:

Ookoktoak cheevooneeyouteeteegoon:

And I believe one Catholic and Apostolic Church:

Chulee Ookpiktoongah ahtoucheemoon Kahlikmoon chulee

Eeneueesah Ungahyouveayahnoon:

I acknowledge one Baptism for the remission of sins:
Kaingahroongah ahtoucheemoon Baptnikmoon ikseenikmoon
peegeelikootinnik:

And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world
to come. Amen.

Chulee Ootukeeroongah mukkitkigvigrahnoun tookoongahroum:
Chulee Eenoocheemun kayyoumahktoahmoon noonatkeoonmee. Amen.

Exhortation.
Kaiyoumgneegoon.

DEARLY beloved in the Lord,
Nagoahgeerupsee Ahtanikoon,
Ye who mind to come to the holy Communion
Eelipsee kaysuktoahsee nahgooroahmun Kommeueenuknikmun
of the Body and Blood of our Saviour Christ,
Timmahnik Chulee Oiongahnik Ahniksooktiptah Christ,
must consider how Saint Paul exhorteth
eesoomuteegeesahgikree kanook Saint Pauloom kaiyoumgneeutain
all persons diligently
eeloogaynoon eenooknoon kahpeegnayakloonee
to try and examine themselves,
oomeegookooploogee inmiknik,
before they presume to eat of that Bread,
neegeehsangnayngan Oanah Poonik,
and drink of that Cup.
emmingnayngahnloo Oomungnah Kalloonmin.
For as the benefit is great,
Kahnookoe tootkeegoon ahngeeruk,
if with a true penitent heart
eeloomoon esoomahlootoahgootah oomuttipteegoon
and lively faith we receive that holy Sacrament;
chulee ookpeegooteekahgootah ahgooktooklukpooish Oonah
nahgooroak Kommeunuknik;
so is the danger great,
ahngeeruk ahsee ahnayanuktoak,
if we receive the same unworthy.
ahgooktoogoopteegoo eeloceelootah.
Judge therefore yourselves, brethren,
Naypiktoogitcheeahsee eelipchinnik, ahnikuteetkah,
that ye be not judged of the Lord;
naypiktookteenachee Ahtanikmun,
repent you truly for your sins past;
eesoomahloogeeloogee eeloomoon peegeelikooteesee kahgiktoi;

have a lively and steadfast faith
 eenoochoagiktoahnik chulee paiyungaytchoamik ookpigoonmik
 in Christ our Saviour;
Christmoon Ahniksooktiptingnoon peekgahgitchee;
 amend your lives,
 sahvukrookseeoong eeneusikchee,
 and be in perfect charity with all men;
 ahsee nahloungahroahmik nahgoahkootikahkloochee eeloogaynoon
 eeneuknoon;
 so shall ye be meet partakers of those holy mysteries.
 eelahlikrooteeloahtukgoomouchée nahgooroahnoon nahlooriptingnoon
 And above all things ye must give most humble and hearty thanks to
 God,
 Ahsee peesooknikrouploogoo chuleenowrupaiyahnin
 nooemayikloatokloosee oomutipseenin kooyutikchoktoosee Godmoon,
 the Father, the Son, and the Holy Ghost,
Ahpumoon, Ignikmoon, Nahgooroahmunloo Erlitkooseemoon.
 for the redemption of the world by the death and passion of our
 Saviour Christ,
 tattooeeningahgoon noonamik tookootahgoon chulee
 nagliksahkningahgoon Ahniksooktiptah Christ,
 both God and man;
Godgnuplooneeloo eenooplooneeloo iptohak;
 who did humble himself,
 nooemayakloonee inminnik,
 even to the death upon the cross,
 tookootimeerahgahlootah Sangneegootammoe,
 for us, miserable sinners,
 atkoonuk, peegeelikeeroahnee,
 who lay in darkness and the shadow of death;
 eenikoktoahnee dahktoahmee chulee dahkgonganee tookootim,
 that he might make us the children of God,
 eelilgahleeootipgokoogulloaklootah Godmoon,
 and exalt us to everlasting life.
 ahsee keeviklootah eesooeechoamoon eenoocheemoon.
 And to the end that we should always remember the exceeding great
 love of our Master,
 Ahsee eesoahgoon itkowmahrukraheegipooish eenikloogoo
 ahtkoonuk ahngeerowah nahgoakootah Ahtaniptah,
 and only Saviour, Jesus Christ,
 ahinksookteetoahloogerukpooishloo, Jesus Christ,
 thus dying for us,
 tookooteerahteegooish,

and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us;

chulee keeseeynaychoanik tootkingmiktoi ahkeechyouroahgoon ahoupmeegoon pingnuktahgeerahteegoosh;

he hath instituted and ordained holy mysteries,

peereelikloonee chulee eeneelugloogeesh nahgooroi nahloonoktoi,

as pledges of his love,

nahgoahkoonminnik kaycheesayn,

and for a continual remembrance of his death,

Chulee itkoumutkooploogoo tookoonee,

to our great and endless comfort.

ahngeeroahmoon chulee noongneenaychoamoon tootkeegoonmoon.

To him therefore, with the Father and the Holy Ghost,

Eelahnoon ahsee Ahpukoonloo chulee Nahgooroahgoon

Erlitkooseekoon,

let us give (as we are most bounden)

aychooesah (sahvahkrahgeemahgikpooish)

continual thanks;

keepeengneeahkloogoo kooyuteenik;

submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure,

kaylootah oovuptingnik tamutkiklootah nahgooroahmoon

peekootahnoon ahlayanayrootahnoonloo,

and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

chulee eelesokloogoo sahvoutingikrungnahgoon nahlounghroahgoon

nahgooroahgoon keelookivoahgaychoagoonloo eeloogayseegoon

ooblooish eenoonayahliptingnee. Amen.

* Here follows the Sermon.

* **Kingnoahgoon tahbroomah ookahlooktoakneeuktook.**

Remember the words of the Lord Jesus, how he said,

Itkowmahgeeloogoo ookahloutain Ahtangoom Jesus, eenah

ookahlaksimahroak,

It is more blessed to give than to receive.

Kooveahnahlooktook achooenik ahkooktooenikmin.

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

Ungahyoutah eeloogahnoon Christ Ungahyouveenoon

ahngooyouktoahnoon.

ALMIGHTY and everliving God,

Sangeerowak chulee eeneurowaktaymoongah God,

who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers,

nahgoorowahteegoon Eeneupkoon eelesowteerahteegoosh

ungahyoutilleeounikmik,

and supplications, and to give thanks for all men;

chulee ookahloutikrahnik ungahyounikoon, chulee kooyutcheeoonmik

eeloogaynoon eenooknoon;

We humbly beseech thee most mercifully (to accept our alms and oblations, and)

Ahgungayiklooktah peeyohokveegeegipteegin nukliknuksiplootah (ahkooktookooploogeeish achooteevoosh Ahtanipteegoon chulee tooneelouteevoosh, chulee)

to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty;
ahkooktookooploogeeish ookwoah ungahyouteevoosh, kaysahvooish Nahgoorowahmoon Oomayahlgootliknoon;

beseeching thee to inspire continually the Universal Church
peeyookveegiplootin eeloonmoon ahniksahgootitkooploogoo Ahtouseegnooktoak Ungahyouvik

with the spirit of truth, unity and concord:
eelitkooseemik nalowgnaroahmik, ahtouseegooktoahmik, chulee oomutteegoon ahteeseenuktoahmik:

And grant that all those who do confess thy holy Name
Ahsee achukeesh koolayaktai nahgooroak Ahktin

may agree in the truth of thy holy Word,
ahteeseeyoumou nahloungahsiploogoo Nahgooroak Ookahlooin,
and live in unity and godly love.

chulee eeneuneeahgnoomousye ahtoucheegoon chulee nahgoahgootipgoon.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers,

Peegoakveegeegipteegin chulee, cheegooveeooloopkoogeeish chulee ungahlutkooploogeeish oomutayse eeloogokmik Ookpingahroy Cheevooleeookteeish,

that they may truly and impartially administer justice,
nahloungahroahmik kahnoongeelooneakloogeeish ungahlutkoogloo eeloahkoon,

to the punishment of wickedness and vice,
ungnoochignooksukneegoon peegeelikeeroahnoon chulee ikseenuktoahnoon,

and to the maintenance of thy true religion, and virtue.
chulee paiyoungnaikloogoo nahloungahroak ookpiknayahlik chulee nahloungahnaaylik.

Give grace, O heavenly Father,
Aychoo in nahgoogoonmik keelangmeetoatin Ahpah,

To all Bishops and other Ministers,
Bishopaiyahnoon chulee allanon Ungayoulikseenoon,

that they may, both by their life and doctrine,
eeneuneahlikmikoon chulee ooriksootimmikun,

set forth thy true and lively Word,
sahvitchoomahgai nahlowngahroak chulee eenoochoakgiktoak Ookahlooin,

and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

ahsee nahlownloogoo chulee ahkuliksukrowploogoo

ungahlatchoomahgai nahgooroi Eeneucheeootiyse.

And to all thy People give thy heavenly grace;

Ahsee eeloogaynoon Eenuknoon aychootikoong keelungmeetoak
nahgoogootin;

and especially to this congregation here present;

ookoonongahvay unghyouroahnoon oovahnee;

that, with meek heart and due reverence,

ahkeeleeploogeesh oomuttitik chulee tahkoknukseelootik,

they may hear, and receive thy holy Word;

choochayoumahgai chulee ahkooktoogoomahgai nahgoorowuk

Ookahlooin;

truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their
life.

eeloahtoon sahvouteeyoumahgahtin nahgooroahgoon chulee

eelooktoahgoon eeloogaynee oobloonee eeneuneeahlikmiknee.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord,

Ahsee oovah peeyoakveegeegipayakgipteegin, nahgooniknik,

Ahtaneeik,

to comfort and succour all those who, in this transitory life,

tootkiksitkooploogee chulee keelootahneeahkooploogeeish, oomunnee,

are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

nooneeuktoahmee inneuchimmee, keeloogooktoiy eesoomahlooktoi,

peesookcheeooroi, ahniknahlooktoi nahgah allaiy sahpoonowteekoktoi.

And we also bless thy holy Name for all thy servants

Ahsee chulee koovayahchooteegeegikpooish nahgooroak Ahtkin

departed this life in thy faith and fear;

sahvukteepaiyahpkoon aiyouroahteeagoon oomunnee eeneuneeahlikmee

ookpeegootipgoon chulee cheevookahtipgoon;

beseeching thee to give us grace so to follow their good examples,

peeyoahveegeegipteegin ahookooplootah nahgoogoonmik

mahleegeeyoumeenupseeloogeesh nahgoorohi ooriksootah,

that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

eelayseegoon peenukkahtowyoummougoosh keelukmeutoahmik

oomaylgootipnik.

Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator

Achooteekoong oonah Ahpahng Jesus Christ peeseegeeloogoo

and Advocate. Amen.

ungahlahteevoosh chulee eelowrahleeookteevoosh. Amen.

YE who do truly and earnestly repent you of your sins,

Eelipsee eeloomoon eesoomahlooteegeerahsee

peegeelikooteesee,

and are in love and charity with your neighbours,
chulee nahgookreeroahsee sahvowreeroahsee nahgookgoonmik
eeleahpowroahnoon seelahlipseenoan,
and intend to lead a new life,
chulee cheevooleeoonneeukneeroi nootahgoon eeneucheekoon,
following the commandments of God,
mahleegooloogitch eeniktigootain God,
and walking from henceforth in his holy ways;
chulee peesooneeaklootik tabrungahglan nahgooroahteeagoon
apkootayseegoon;

Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort;
Kahleeseechee ookpigooteekoon, ahsee teegooloogoo oonah nahgoorook
Kommeunuknik tootkeegootikrahn;
and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.
ahsee kooleeaktoakloatukloosee Sangeerowahmun Godmun
seetkooloosee.

General Confession.
Koolaaktoahgootee.

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ,
Sangeerowok God, Ahpungah Ahtanipta Jesus Christ,
Maker of all things, Judge of all men;
Sahvuktah eeloogaysah chuleenowraiye, Ahtangaih eeloogokmik
inneuyee;

We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness,
Eelitchoogaygeevoosh chulee keerahteegeeevoosh eeneugayuktoi
peegeelikooteevoosh chulee keelookwahgooteevoosh,

Which we, from time to time, most grievously have committed.
Oovahgoosh, eesoomahlooknahpayuktoi sahvutkigsahktavoosh,

By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty,
Eesoomahteeagoon ookallouteegoon chulee sahvukneegoon,
Pahklukrooeenukloogoo Nukgooroak Oomeeahgootin,

Provoking most justly thy wrath and indignation against us.
Kohkohgitpooish nahlounghrook kanootin eeloomun oovuptingnoon.

We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings;
Eeloomoon eesoomahlooktoogooish, Oomuttiptingnin
eesoomahlootahgeeevoosh sahvahloahthagneesavoosh;

The remembrance of them is grievous unto us;
Itkahgeeneegnih eesoomahloonuktook oovuptingnee;

The burden of them is intolerable.
Teegoomayukgneegaih sookayloutouruk.

Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father;
Nuklikooteegoosh, Nuklikooteegoosh, nugliktownikrak Ahpah;
For thy Son our Lord Jesus Christ's sake,
igneegin Ahtanipooish Jesus Christ peeseegeeloogoo,

Forgive us all that is past;

Poogootooteegoosh keemahniktuptiknik;

And grant that we may ever hereafter Serve and please thee

Ahsee aychooen oovugoosh tahbrungahglan taylorongah

Sahvouteeyoumahgiptegin chulee kooyahchuklootin

In newness of life,

Nootahgoon eenoocheegoon,

To the honour and glory of thy Name;

Nungahgneegahgoon chulee kookeenukneenahgoon Ahtikpin;

Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Jesus Christgoon Ahtanipteegoon. Amen.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy

**Sangeerowak God, keelukmeetoak Ahpavoosh, sahpiknuktoahgoon
nuklikoonmeegoon**

hath promised forgiveness of sins to all those who

**neegayookrooktoak eeloogaynoon poogookneeuknikminnik
peegeelikootaynik**

with hearty repentance and true faith turn unto him;

eesoomahlooktoi oohmunmiknin chulee eeloomoon ookpigoomik;

Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins;

**Nuglikootikoktook eelipsinon; eelahmeeoogahsee peeiklooseeloo
peegeelikootippaiyahpsinnin;**

confirm and strengthen you in all goodness;

paihyungaygahsee chulee sungneeseegahsee nahgooroahmik;

and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

**chulee eenoocheemoon eesooeechoamun peepkahgahsee Jesus
Christgoon Ahtanipteegoon. Amen.**

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

**Choochaseeoong tootkeenuktoi ookahloutain Ahnikchooktiptah Christ
eeloomoon eelahnoohpayuktoahnoon.**

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden,

**Kahgayseechee oovumnoon eeloogopsee nahgliksaktoahsee chulee
ookoomaychoanik nunmukuktoahsee,**

and I will refresh you.

ahsee chaiyahnipteechoomahgipsee.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son,

God nugoageevayloogoo noonah, aychooteegeegah Igneetoahloonee,

to the end that all that believe in him should not perish,

**eechoahgoon eeloogokmik ookpiktoi eelahnoon
tammukneeahgnitchooye,**

but have everlasting life.

ahglan eesooeechoamik eenoochekokneektooyse.

Hear also what Saint Paul saith.

Choochaseegik chulee Saint Pauloom ookahloutain.

This is a true saying, and worthy of all men to be received,
Oonou oovah nahloungahrowok ookahloun, ahkooktooktukraih
That Christ Jesus came into the world to save sinners.
Christgooroak Jesus kaymarook noonahmoon ahniksooknayahloogeesh
peegeelikeeroyi.

Hear also what Saint John saith.

Choochaseegik chulee Saint John ookahloutain.

If any man sin, we have an Advocate with the Father,
Keesooh eenook peegeelikkikpun, kapyowkteekoktoogooish
Ahpuptingnee,

Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins.
Jesus Christmik nahloungahroahmik; ahsee peegeelikootiptingnoon
ahngooyaygooteegeegikpooish.

Lift up your hearts.
Keevikseegik Oomutteese.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Inneuish. Keevikkoovooish Ahtanikmoon.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Ungahyouliksim. Kooyuttah Ahtaniptingnoon Godmoon.

Answer. It is meet and right so to do.

Inneuish. Eelooktuk chulee nahloungarook taynuktoonee.

It is very meet, right, and our bounden duty,

Eeloahpayaktook, nahloungahpayaktook, sahvuktukrahgeegikpooish,
that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee,
O Lord,

eenikloogoo, noonahneeloo eeloogaynee, kooyahnik eeliknoon
Ahtanneeik,

(Holy Father,) Almighty, Everlasting God.

(Nahgooroak Ahpah,) Sangeerowak Eesooeechoamun God.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of
heaven,

Eesahgoolikteegoon chulee Ahtangeeseegoon eesahgoolgitch, chulee
keelungmeetoahpaiyahtoi,

we laud and magnify thy glorious Name;

koovayahchooteegeegikpooish ahgleeploogooloo kookeenuktoak
Ahtkin;

evermore praising thee, and saying,

taymoongah nungaklootin ookahluglootahloo,

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts,

NAHGOOROAK, NAHGOOROAK, NAHGOOROAK, God Ahtangei
eelitkoochee paiyrouraih,

Heaven and earth are full of thy glory:

Keelukloo noonahloo cheeleavingahrook kookeenowtiknik:

Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

Kookeenuktoak eeliknoon Ahtanneeik, Koochiknikruk. Amen.

PROPER PREFACES.
NAHLOUNGAHROI CHEEVOOLEEELEEOOTEE.

Upon Christmas-day, and seven days after.
Chrissimmahkmahtaah, chavaytkingmahtahloo.

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son,
Kahnookkee aychooteegeemahgin Jesus Christ, Igneetoahlooin,
to be born as at this time for us;
ahnitkooploogoo tahbroomoonah oovugoosh peeseegiplootah;
who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man,
sahvukningahgoon Nahgoorohum Eelitkoosin; ahngootingooktoak,
of the substance of the Virgin Mary his mother;
eeneungooktoak Ahngootēegoagaychoagoon Marygoon ahkahmeegoon;
and that without spot of sin,
choonmeegooneen tukreegaychoak peegeelikoonmik,
to make us clean from all sin.
ipkiksahteegoosh peegeelikootippaiyahmin.
Therefore with Angels, etc.
Eesahgoolikteegoon, chulee.

Upon Easter-day, and seven days after.
Eastahkmattah, Chahvaytkingmahtahloo.

BUT chiefly are we bound to praise thee
Ahglan koovayahchooteegeeneeukgipteegin
for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord:
kookeenuktoahgoon mukkingneenahgoon Ignikpin Jesus Christ
Ahtanipta:
for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us,
kahnookkee Niklikseechippayak Imnayak, aychootowroak
oovuptingnoon,
and hath taken away the sin of the world;
ahsee peeyokloogitch peegeelikootay noonum;
who by his death hath destroyed death,
tookoonmeegoon chookroungniktah tookoon,
and by his rising to life again hath restored to us everlasting life.
ahsee ahgnitkingnikmeegoon ookootimmarah oovuptingnoon
eesooeechoak inneusik.
Therefore with Angels, etc.
Eesahgoolikteegoon, chulee.

Upon Ascension-day, and seven days after.
Maiyookmun, Chahvaytkingmahtahloo.

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord;
Nagoahgeenikropgoon Ignipgoon Jesus Christgoon Ahtanipteegoon;

who, after his most glorious Resurrection,
kingoahgoon kookeenuknigrum Mahkitkeeneegahgoon,
manifestly appeared to all his Apostles,
nahloonayakloonee Eenookmeenoon Keenikteeloonee,
and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us;
maiyougahtuktoak keelukmoon, eeneelukgayukloogoo eenikrukpooish;
that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in
glory.
eelveeah mayookveegeenayoktokpooishtou, ahsee
cheevooleeookahchikloogoo Kookeenuktoahgoon.
Therefore with Angels, etc.
Eesahgoolikteegoon, chulee.

Upon Whitsunday, and six days after.

EELITKOOICHEEMIK

tooyookvayah ooblikgahlooneeloo ikchagrunnik.

THROUGH Jesus Christ our Lord;
Jesus Christgoon Ahtanipteegoon;
according to whose true promise, the Holy Ghost came down as at this
time
nahlounghapayakhtoachteegoon neegayookrootayseegoon, Nahgooroak
from heaven,
Eelitkoosik ahtkokseemahrook keelukmin,
with a sudden great sound, as it had been a mighty wind,
tabrungnukcheeak neeputoochipayakloonee, ahnooklikpuktoahtoon,
in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles,
igneegoom ahlooktoongneeneesoon, kowrain Eeneuin,
to teach them, and to lead them to all truth;
eeleechowrikraynik chulee cheevooleeootikraynik nahlowngahroahnoon;
giving them both the gift of divers languages,
aychukloogitch eeloogahnik ahlowroahnik ookoucheenik,
and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel
chulee sangeenikmik koppeegnaypayakloogoo eenikloogoo
ookahlookooploogoo
unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and
error
Jesus Ookahlootain noonahpaiyahnoon; tahktoahmin chulee
keelookowahgoonmin
into the clear light and true knowledge of thee,
peeikteetahteegooish ahlahgahroahmoon kowmunmoon chulee
nahlowngahroahmoon
and of thy Son Jesus Christ.
eeleeseemahtiknoon chulee Igniknoon Jesus Christmoon.
Therefore with Angels, etc.
Eesahgoolikteegoon chulee.

Upon the Feast of Trinity only, may be said,
Niglikseeneegnane keeseahnik Pingnahchooroi, ahngaiyootousuktook,
WHO art one God, one Lord; not one only Person,
Attoucheeroak God, ahtousik Ahtannik; ahtouseeoulgneenukgitchoak
Eenook,

but three Persons in one Substance.

ahglan pingahchooroi Eenoooyee Ahtouchimme.

For that which we believe of the glory of the Father,
Ookpigeerukpooish kookeenukneegnahnee Ahpum,

the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost,
taynuttoon ookpigeerukpooish Igneengah, chulee Nahgoorowok
Eelitkoosik,

without any difference or inequality.

ahlungookloonuknee nahga ahtingeeukloogitch.

Therefore with Angels, etc.

Eesahgoolikteegoon, chulee.

Or else this may be said, the words (Holy Father) being
Eelahnee oonah ungahyoutousuktook taylukneegee
(Nahgoorwak Ahpah)

retained in the introductory Address.

ittoi chevooliknee Ookahloutinnee.

For the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord,
Ahkeechooroahgoon tookooneegnahgoon chulee

koovayachooteegeerukrowroak Igneegin Jesus Christ Ahtanikpooish,

and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter;
chulee tooyookningnahgoon oovuptingnoon Nahgoorowak Eelitkoosik,
Tootkeegoon;

who art one with thee in thy Eternal Godhead.

ahtousik eelikneetoak Eesooeechoahmee Godneeukwoah.

Therefore with Angels, etc.

Eesahgoolikteegoon, chulee.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord,
Eesoomungeechoogooish kaychooklootah oomoongah Neegeeviknoon,
Nahgliktoouroak Ahtanneeik,

trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great
mercies.

eeloakniptingnoon ookpingnahploodah, ahglan eenoogayaktoahnoon
chulee sahpiknuktoahnoon nuglikootiknoon.

We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table.
Ahtkoonuk kungulooktoogroungitchoovooish ahtahnoon Neegeevikpin.

But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy:
Ahglan eelvin ahloungitchootin Ahtannik, choolingah eenikloonee
nuglikootikoktoak:

Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ,

Aychookteegoosh ahsee, nahgoorowok Ahtanneeik,
neegeeoominukseeloogoo neekah nahgoahgeerukpin Ignikpin Jesus Christ,

and to drink his blood,

chulee eemeegoomeenukseeloogoo owngah,

that our sinful bodies may be made clean by his body,
peegeelikoonmik cheeleevingahroi timmeevooish ipkeegoomoun teemahnik,

and our souls washed through his most precious blood,
chulee inneuchikpooish eegookloogoo, ahkeechoonikrahgoon oungeahgoon,

and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.
ahsee eesooeechoamoon nayookteegeeyoumahgikpooish, chulee eelahn oovuptingnee. Amen.

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father,
Naiyoukgahtin kookeenowtipaiyahm, Sangeerowak God, Ahpuvooish keelukmeetoak,

for that thou, of thy tender mercy,
ahsee eelvin, ahkilloonee nuglikootin,

didst give thine only Son Jesus Christ
aychooteegeemahrin Igneetoahlooin Jesus Christ

to suffer death upon the Cross for our redemption;
nugliksahkooploogoo tookooteegoon Suneegootahmee ootiktitkooplootah;

who made there (by his one oblation of himself once offered)
sahvuktoak (kayroochikmeegoon Godmoon inminnik)

a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction,
cheeleevingnahroahmik, nahloungeahroahnuk, chulee nahmahroahmik tooneelounmik, aychoonmik Godmoon, chulee peechoogeeoogoonmik,
for the sins of the whole world;
peegeelikootayseegoon eeloogokmeenoonum;

and did institute, and in his holy Gospel
ahsee eeleechowreemahroak, ahsee nahgooroahnee Ookahloonminnee
command us to continue,
kahmahnuksiploogoo ookahloutimmahrahteegooish peegeeakoognitloogoo,

a perpetual memory of that his precious death and sacrifice,
itkoumutkooploogoo ahkeesoarowak tookoonee chulee tooneelounee,
until his coming again:
kaytkeeguttuktilloogoo:

For in the night in which he was betrayed, he took Bread;
Kahnooke oonooahgootahnee tooneemunnee, teegoomahgah Poonik;
and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples,
ahsee kooyuttikahloogoo, ahvikkah, ahsee kayloogoo eeneukminoon,
saying, Take, eat, this is my Body, which is given for you;
ookahlukloonee, Ahkooktoohgoong, neegeeoong, Timmeegahoovah,
aychootourowak eelipsinnoon;

Do this in remembrance of me.
Sahvahgitcheetaynah itkoumutteegeeloongah

Likewise, after supper, he took the Cup;
Taynuttoonahsee, noolouchingneeahgahmik, teegoolmulgitkah Kalloon;
and when he had given thanks, he gave it to them, saying,
ahsee kooyuttikahloogoo, kaychimmulgitkah eelaynoon,
ookahlukloonee,

Drink ye all of this;
Immeegitchee eeloogopchee oomungnah:
for this is my Blood of the New Testament,
kahnooke Owgeegeegah oonah Nootahteeagoon
Ahtouchingnookneegoon,

which is shed for you, and for many, for the remission of sins;
mukeeteegerahsee, chulee eenoogayaktotoon,
peeikooploogoopeegeelikoon;

Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.
Sahvukseeoong oonah, kahnootoon eemeelukgoopseeoong,
itkoumutteegeeloongah.

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, (The Oblation)
Ahsee, Ahtanneeik chulee keelukmeetoak Ahpah, (Aychoon Godmoon)
according to the institution of thy dearly beloved Son
eeleesourayseegoon nahgoahgeerukpin Ignikpin

our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate
Ahnikchooktiptah Jesus Christ, oovuggoish nooemaytchoanee
sahvukteenee kattilveegeegitpooish

and make here before thy Divine Majesty,
ahsee seevoogoknee Nahgooroahmee Oomaylgootiknee,
with these thy holy gifts, which we now offer unto thee,
ookoonoonah nahgooroahteeagoon aychooteegeeruptingnee eeliknoon,

the memorial thy Son hath commanded us to make:
itkowmun Ignikpin ookollouseegerah oovuptingnoon sahvukooploogoo:
having in remembrance his blessed passion and precious death,
itkoumuploogoo aychooteeloahduk nahgliksahkningnah, chulee
ahkeechooroak tookootah,

his mighty resurrection and glorious ascension;
sungeerowak ahngeegneegnah chulee kookeenuktoak mayookgneegah;
rendering unto thee most hearty thanks
aychooeeneeaktoogoosh eeliknoon oomuttiptingnin kooyunmik
for the innumerable benefits procured unto us by the same.
eeneugayaktoahnoon tookeegootinoontotoak oovuptingnoon
nahgooroahteeagoon aychootipgoon.

AND we most humbly beseech thee, (The Invocation)
AHSEE nooemaykloahtuklootah peeyookoegeegipteegin,

O merciful Father, to hear us;
Nagliktourook Ahpah, choochatkooplootah;

and, of thy almighty goodness,
chulee, sangeerowahmin nahgoogootiknin,
vouchsafe to bless and sanctify,
kungnukroogin koovayahchoonmik chulee nahgookseeoong,

with thy Word and Holy Spirit,
Ookalloutiknik chulee Nahgooroahmik Eelitkoocheemik,
these thy creatures of bread and wine;
ookowah achoolitin chulee sahvahtin poonikloo wineloo;
that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's
oovugooish, ahkooktooktavooish Ignipkoon Ahniksooktiptah Jesus
Christ

holy institution, in remembrance of his death and passion,
nahgooroahteeagoon eelechowraycheegoon, itkoumutteegeeloogee
tookootahgoon chulee nugliksahkneenagoon,

may be partakers of his most blessed Body and Blood.
eelahlikrootouyoumouyse koovayahnuktoahgoon Timmahgoon chulee
Ownahgoon.

AND we earnestly desire thy fatherly goodness,
AHSEE eeloomoon peesookikpooish ahpukringaroak nahgookootin,
mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving;
nahglikthouseelootin ahgooktoogoong oonah tooneelownvooish
nungnowteeagoon chulee kooyuteegoon;

most humbly beseeching thee to grant that,
nooemayukloatuklootah peeyookveegeegipteegin
aychooteegitkooploogoo,

by the merits and death of thy Son Jesus Christ,
peehookgneegagoon Ignikpin Jesus Christ,

and through faith in his blood,
chulee oopikooteegoon owgagoon itoahgoon,

we, and all thy whole Church,
oovugoosh, chulee eeloogomik tahmutkikloogoo Ungahyouveen,

may obtain remission of our sins,
peelahcheeyoumahgeevooish peegeelikooteevooish,
 and all other benefits of his passion.
chulee eeloogaysah allaye tootkeegootay nugliksahkgneegnun,
 And here we offer and present unto thee, O Lord,
Ahsee oovah aychoteegeeroogooish eeliknoon, Ahtanneeik,
 our selves, our souls and bodies,
oovuptingnik, eeneucheevooloo chulee teemeevooish,
 to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee;
peeyounukchiploogee, nahgookchiploogee, chulee eeneuploogee
tooneelouteevooish eeliknoo
 humbly beseeching thee, that we,
nooemayaklootah peeyoakveegeegipteegin, oovugooish,
 and all others who shall be partakers of this Holy Communion,
chulee eeloogokmik allaye eelahlikrooteeyoumahktoi oomunnee
Nahgooroahmee Kommuenuknikmee,
 may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son
 Jesus Christ,
ahkitchoteegeeloogoo ahgooktoogoomahgai ahkeechoonikruk Timmah
chulee Oungah Ignikpin Jesus Christ,
 be filled with thy grace and heavenly benediction,
cheeleevitchoomongoosh nahgookitknik chulee keelukneetoahmin
koovayahchounmik,
 and made one body with him,
ahsee timmikkahteeooteeloogoo eelah,
 that he may dwell in us, and we in him.
eeneekahteegeeyoumahgahteegooish, ahsee oovugooish eelahnee,
 And although we are unworthy, through our manifold sins,
Peechoongaytkahloahguptah, eenoogayaktoahteeagoon
peegeelikootipteegoon,
 to offer unto thee any sacrifice;
aychooeeneuknikrukpooish eeliknoon tooneelounmik;
 yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service;
nahgahtabrah peeyoahgipteegin ahkooktookooploogoo oonah
taymoongahgeerukpooish chulee sahvahgeerukpooish;
 not weighing our merits,
ookoomaycheelahchooguknahgeesh peechooteevooish,
 but pardoning our offences,
ahglan eelumeeugooteegiploogeeish peegeelikooteevooish,
 through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom,
Jesus Christgoon Ahtanipteegoon; eelahgoon, chulee eelingahgoon,

in the unity of the Holy Ghost,
ahtouseeookahteegeerah Nahgoorohum Eelitkoochim,
all honour and glory be unto thee,
eeloogokmee mingnountee chulee kookeenountee nayougahtin,
O Father Almighty, world without end. Amen.
Ahpah Sungeerowok, noonah eesooeechoak. Amen.

The Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee,
Timmingah Ahtaniptah Jesus Christ, aychootowrook eeliknoon,
preserve thy body and soul unto everlasting life.
ahniksookneegah timmin chulee eelesimmahrook innoochin
eesooeechoamun innoochimun.

Take and eat this in remembrance
Tikgoong chulee nikgeeung oonah itkowmahgeeloogoo
that Christ died for thee,
Christ tookooteegeerahtin,
and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.
ahsee neekegeeloogoo oomutipgoon ookpigooteegoon kooyunmik.

The Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee,
Oungah Ahtaniptah Jesus Christ, ounahkrooteegeerahtin,
preserve thy body and soul
ahniksookneegah timmin chulee eelesimmahrook
unto everlasting life.
innoochin eesooeechoamun innoochimun.

Drink this in remembrance
Immikgoong oonah itkoumahgeeloogoo
that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.
Christ Oungun mukeeteegeerahtin, ahsee kooyunmik cheeleevittin.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name.
Ahpapta keelangmeetoatin, Ahtkin Nahgooruk.

Thy kingdom come.
Oomeeyagootin kaikpun.

Thy will be done on earth, As it is in heaven.
Peetkootin talvahneeaktuk noonameeloo keelangmeeloo.

Give us this day our daily bread.
Achookteegoosh oomahni oobloomee peeshooktap tingnik.

And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us.
Peegeeleeekooteevoosh poogookish poogoomahtum ylapta
peegeeleeekootain oovahtingnun.

And lead us not into temptation;
Cheevooleeoonaktigoosh peegeechoamun;

But deliver us from evil:

Ahglan peegeechoaming peeglootah:

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Kahnooke oomeealygun peegeegin, chungnikneeloo, chulee kooveeahnuktoak, eesooeechoamun. Amen.

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee,
Sungeerowok chulee eesooeechoamun innoorook God, oomuttiptingnin kooyahgipteegin,

for that thou dost vouchsafe to feed us
kahnooke nikliksooktupteegoosh

who have duly received these holy mysteries,
ookooningnah ahkooktookahmiktuptingnik nahgooroahmik nahlooruptingnik,

with the spiritual food of the most precious
eelitkoocheeteegoon nikinnik ahkeechoonikrahnik

Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ;
Timmahnikloo Owngahnikloo Ignikpin Ahniksooktiptah Jesus Christ;

and dost assure us thereby
ahsee nahloopkeenayiktupteegoosh

of thy favour and goodness towards us;
nahgoahkootiknik chulee nahgoogoottiknik;

and that we are very members incorporate
ahsee oovugoosh eeloupayaktoahnee kahneelootah

in the mystical body of thy Son,
kungikseenaytchoagoon timmahgoon Ignikpin,

which is the blessed company of all faithful people;
ahlayahnaychoak ahleetkootai ookpingupaiyahktohi inneuee;

and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom,
chulee peenukoomahktoi peeyoomeeoogooteegoon eesooeechoamik ahkeechooroahgoon tookootahgoon

by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son.
chulee nugliksahkgneengahgoon nahgoahgeerukpin Ignikpin.

And we most humbly beseech thee, O heavenly Father,
Ahsee nooemayakloahtuklootah kinnoaktookveegeegipteegin, keelukmeetoak, Ahpah,

so to assist us with thy grace,
ikahyookooplootah nahgoogoottiknik,

that we may continue in that holy fellowship,
ayreeyoumahgikpooish eelahlikrooteeneegin nahgoorowak,

and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in:
ahsee sahvukloogee nahgoorohi sahvai eeneeluktahtin: oovuptingnoon
toobrahkooploogee;

through Jesus Christ our Lord,
Jesus Christgoon Ahtanipteegoon,
to whom, with thee and the Holy Ghost,
eelahgoon, eelipkoon chulee Nahgooroahgoon Eelitkooseekoon,
be all honour and glory,
nungnuktukrowroahsee chulee kookeenuktoahsee,
world without end. Amen.
noonahmoon eesooeechoamun. Amen.

Glory be to God on high, and on earth peace,
Kookeenuktoak Godmun kootchikloogoo, noonumee koonik,
good will towards men. We praise thee, we bless thee,
nahgooroak peetkoon eenooknoon. Nungahgipteegin,
koovayahchooteegeegipteegin,
we worship thee, we glorify thee,
ungahyouveegeegipteegin kookeenukseegipteegin,
we give thanks to thee for thy great glory,
kooyahveegeegipteegin ahngeeroahgoon kookeenoutipkoon,
O Lord, God, heavenly King, God the Father Almighty.
Ahtanneik God, keelungmeetoak Oomeealik, Ahpah Sangeerowak.

O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ;
Ahtanneik, Ignitoahlooroak, Jesus Christ;

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
Ahtanneik God, Innayginah God, Igningnah Ahpum,
that takest away the sins of the world, have mercy on us.
peeiktah peegeelikoon noonamin, nuglikooteegoosh.

Thou that takest away the sins of the world, have mercy on us.
Eelvin peeiktun peegeelikoon noonamin, nuglikooteegoosh.

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.
Eelvin peeiktun peegeelikoon noonamin,
ahgooktoogoogungahyoulvoosh,

Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy on us.
Ahkoopeeroahatin tahlikpayahnee God Ahpum, nuglikooteegoosh.

For thou only art holy; thou only art the Lord;
Kahnooke keeseevin nahgoorootin; keeseevin Ahtangoorootin;
thou only, O Christ, with the Holy Ghost,
keeseevin, Christ, Nahgooroahgoon Eelitkooseegoon,
art most high in the glory of God the Father. Amen.
kootchiktoahgoon kookeenowtahgoon God Ahpum. Amen.

THE Peace of God, which passeth all understanding,
Koonik Godmin, outahktah eeloogahn kungikseenik,

keep your hearts and minds

kownahgeeseegik oomuteesee chulee eesoomuteesee

in the knowledge and love of God,

eeleeseemahneegahgoon chulee nahgoahkootahgoon God,

and of his Son Jesus Christ our Lord:

chulee Igningahgoon Jesus Christgoon Ahtannikteegoon;

And the Blessing of God Almighty,

Ahsee Aychootah God Sungeeroum,

the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you,

Ahpah, Igningah, chulee Nahgoorook Eelitkoosik, eelipsineelee,

and remain with you always. Amen.

ahsee nahyoukloosee eenikloogoo. Amen.

SELECTIONS OF PSALMS.

OOMIKTAISE PSALMS.

SELECTIONS OF PSALMS.
OOMIKTAISE PSALMS.

1.

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly,
Kooveaynuktook inneuk peesoongaychoak God
peetkoongnitchayseegoon,

nor stood in the way of sinners:

nahga kaikungnaychoak apkootahnee peegeelikayreesh;

and hath not sat in the seat of the scornful.

chulee ahkoopngnaychoak ahkoopeeyoutahnee peegeechoanik
eesoomahroi.

2. But his delight is in the law of the Lord:

Ahglan alleeahchoongneerootah ittoak Ahtaneeoogootayseegoon
Ahtangnoona:

and in his law will he exercise himself day and night.

chulee ahtaneeoogootayseegoon ootooktoak inminnik oobloomeeloo
oonoahmeeloo.

3. And he shall be like a tree planted by the water-side:

Ahsee nahpahktatoon nowroahtoon immum seenahnee inneeahtook:

that will bring forth his fruit in due season.

nowreeyoumahkloonee seeiknunnik.

4. His leaf also shall not wither:

Nowreerayn meelookuttai noognoorukneeahgnitchooish:

and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

ahsee kainungah, choonipaiyahginnee, oomeealgooyoumahktooish.

5. As for the ungodly, it is not so with them:

Ahseeleeahseeoonah Godmuktoongeechoak, taynah inneeahgnitchook:

but they are like the chaff,

ahglan oumattoon,

which the wind scattereth away from the face of the earth.

ahnoogin cheeahmittaysoon noonamin inneeahtook.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment:

Ahsee oovah mukkittapouminnaytchoosh naypiktookvikmee:

neither the sinners in the congregation of the righteous.

nahga peegeelikeereesh mukkittayoominaychoosh kahteemukpahtah
nahgooroi.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous:
Ahglan Ahtanneeik eelesimmahrook apkootahnik eelooktoan:
and the way of the ungodly shall perish.
chulee apkootai Godmooktoonitchoi noongooyoumahktooish.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
Koovwayyanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nagoorhum Nagoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without
end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsoolee,
noonahman eesooeechoamun. Amen.

PSALM 15.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle:

AHTANNEEIK, keenyah ungahyouviknee innееakpah:

or who shall rest upon thy holy hill?

ahsee keenyah mingnooiksikneeakpah kunningahnee nahgoorohum
ikgeelvin?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life:

Cheevooleeukneeaktoak keelookuoagnaychoamik inneuchimmik:

and doeth the thing which is right,

sahvuktoakloo eeloaktoahmik,

and speaketh the truth from his heart.

chulee ookahlooktoak nahloungahroahmik oomunminnin.

3. He that hath used no deceit in his tongue,

Ahtoongnitchoak sugloonmik ookokminnee,

nor done evil to his neighbour:

nahga sahvungnitchoak eelooitchoamik seelahlikminnoon:

and hath not slandered his neighbour.

chulee peehookchowringnaychoak seelahlikminnik.

4. He that setteth not by himself,

Peesoongahgneeahgnitchoak inminnik,

but is lowly in his own eyes:

ahglan peesoonaygneektoak eerukminnee:

and maketh much of them that fear the Lord.

ahsee kammukrikayneeaktoak Ahtannikmik.

5. He that sweareth unto his neighbour,
Nahloopkeegnayatoak seelahlikminnoon,
and disappointeth him not:
ahsee kappingnukoksoonokahgoo:

though it were to his own hindrance.
innminnoon peepayakmahtoon.

6. He that hath not given his money upon usury:
Munninee ahtooktinneechain ahtkoonuk ahtoosiksukloogee:
nor taken reward against the innocent.
ahkeeliksootiploogoo peehookchowtingnahsah keelookwoahgnaychoak.

7. Whoso doeth these things: shall never fall.
Keesoo tahmutkooningah sahvukgneektoah kahtukoominnaychook.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nagoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without
end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taylorngahsoolee,
noonahmun eesooeechoamun. Amen.

PSALM 91.

WHOSO dwelleth under the defence of the Most High:
Keesoo innunayaktoak Ahtanee peeyaytkootaysah Koosiknikrum:
shall abide under the shadow of the Almighty.
itchoomahktook ahtahnee tukgahn Sangeerowum.

2. I will say unto the Lord,
Ookallukoommahktoongnah Ahtanikmun,
Thou art my hope, and my stronghold:
Peeyoumeeyougoteegeeyipgin, chulee Sangeerowak
teegoomeeveegeegipkin:

my God, in him will I trust.
Gong, illahnoon ookpeegootikahgoomahktoongah.

3. For he shall deliver thee from the snare of the hunter:
Kahnukkee peegoomahgahtin peeneutainin ahngoonayaktoi:
and from the noisome pestilence.
chulee teepeegeechoamin unniknoumin.

4. He shall defend thee under his wings,
Peenaylootcheegoomahgahtin eesahgoominnik,
 and thou shalt be safe under his feathers:
ahsee ahnowmeeyoumahktoosee ahtannee mitkooeesah:
 his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.
ookpigootayuchulee nahloungahroahgin munnitchukgeeyoumahgittin
chulee chutkahmeeootahgeeloogish.
5. Thou shalt not be afraid for any terror by night:
Iksineeyahgnitchootin oongnoahkoon:
 nor for the arrow that flieth by day;
nahgah kahkroomoon tikmeeroahmoon oobloomee;
6. For the pestilence that walketh in darkness:
Kahliktannuktoannin peechooroahnin dahktoamin:
 nor for the sickness that destroyeth in the noonday.
nahga ahniknounmin kootayroahmik oobloom kitkahnee.
7. A thousand shall fall beside thee,
Koohleeykupblooteesh immukrai pahlukoommahktooish
sahneegaknoon,
 and ten thousand at thy right hand:
chulee tahleemukeepseek kablootee immukrai talikpiknoon:
 but it shall not come nigh thee.
ahglan kahleeneeahnitchuk eeliknoon.
8. Yea, with thine eyes shalt thou behold:
Ihngee, eeruknik eelukcheeyoumahgittin:
 and see the reward of the ungodly.
ahsee towtookloogoosh pinnuktah godmuktoognitchoam.
9. For thou, Lord, art my hope:
Kahnukkee eelvyn Ahtanneeik peeyoumeeukveegeegipkin:
 thou hast set thine house of defence very high.
eeleemahgin igloon peeyayhkootikgoon ahtkoonuk koochiksibloogoo.
10. There shall be no evil happen unto thee:
Peegeelikootim kahnoocheegahgoominnayhtkahtin:
 neither shall any plague come nigh thy dwelling.
nahgah ahnoochingnookchowtim kahleeyouminaytkah igloon.
11. For he shall give his angels charge over thee:
Kahnookkee kownukreerikchoonmahgahtin eesahgoolikminnik:

to keep thee in all thy ways.

kownukgeelootin eeloogaynee upkootiknee.

12. They shall bear thee in their hands:

Teegoomeeakgoomahkgahtin ullgahmiknee:

that thou hurt not thy foot against a stone.

itcheeguttin unneegoominaykloogitch ooyahgokmoon.

13. Thou shalt go upon the lion and adder:

Owlahyoomahktootin kahgnutnee lyay chulee addahyee:

the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

lyayak chulee nikrooniklook toonmahgoomahkgittin.

14. Because he hath set his love upon me,

Kahnukkee nukkwakoonnee tootitloogoo oovumnoon,

therefore will I deliver him:

ahsee oovah ahnukteechoonmahgeegah:

I will set him up, because he hath known my Name.

Nahpukgoomahgeegah, kahnukkee eelesimmahmahgah Ahteegah.

15. He shall call upon me, and I will hear him:

kokwoaktoogoomahktook oovamnoon, ahsee choochayoumahgeegah:

yea, I am with him in trouble;

ihngee, eelahneetoongah eechoonmahlookmun;

I will deliver him, and bring him to honour.

ahnukteechoonmahgeegah, ahsee nungnownmun eelipkahloogoo.

16. With long life will I satisfy him:

tahkeerowahmik eenoochimmik peechoogeeikteechoomahgeegah:

and show him my salvation.

ahsee nayvukloogoo ahnikchootimnik.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsoolee, noonahmun, eesooeechoamun. Amen.

SECOND SELECTION.
TOOGLEESE OOMIKTAI.

PSALM 4.

HEAR me when I call, O God of my righteousness:

CHOOCHAHLOONGAH kookoogoomah **Gahgeerah** nahgooroakmah:

thou hast set me at liberty when I was in trouble;

eelimahgingmah ahnounmoon **keelookwahgoonmee** innahmah;

have mercy upon me, and hearken unto my prayer.

nahglikoongah, chulee nahluktoahgoon ungahyouteegah.

2. O ye sons of men, how long will ye blaspheme mine honour:

Ignikeerahsee innuish, **kahnootoon**

ookummuklooteegeeneeahkpeeseeoong nungnowteegah:

and have such pleasure in vanity, and seek after falsehood?

chulee ahleeahchoongeerooteekokneeahkpeesee ahgungahroahteeagoon,

chulee keenahploogoo saglookoon?

3. Know this also, that the Lord hath chosen to himself the man that is godly:

Eelitchoogeeseoongchulee, Ahtanneeik eenookrukpukseemahrook

Gahgoon eeneeuneeaktoahmik:

when I call upon the Lord he will hear me.

kohkwoahgoomah Ahtanikmoon choochaneeahgangah.

4. Stand in awe, and sin not:

Kaykahitchee, tahkahknukcheeloochee, ahsee peegeelikinahsee:

commune with your own heart, and in your chamber, and be still.

ookahkuteegeeloogoo oomuhree, chulee, eenipcheenee nootkungahloosee.

5. Offer the sacrifice of righteousness:

Aychueeloosee tooneelounmik nahkookseeloogoo:

and put your trust in the Lord.

chulee ookpigootree eeliploogoo Ahtanikmoon.

6. There be many that say: Who will show us any good?

Eenoogayneeahktoosh ookahluktoee: Keeah nayvukneeahkpahteeogoosh
nahgoorowahmik?

7. Lord, lift thou up: the light of thy countenance upon us.

Ahtanneeik, keeveegoong: kowmungah keenukpin oovuptingnoon.

8. Thou hast put gladness in my heart:

Kooveeahsoonmik eelikeemahginmah oomuttipnoon:

since the time that their corn and wine and oil increased.

nowmahtahglan nikipkayse wygrayse chulee ookrooyse.

9. I will lay me down in peace, and take my rest:

Inneuksuktoongah koonmikmee, ahsee mingooikseeakloongah:

for it is thou, Lord, only, that makest me dwell in safety.

kahnooke eelvyn, Ahtanneeik, keeseevin, inneekokteetkimmah

ahnukseemahvikmee.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Ouklukneeningahneenuklam, pugmumeeneen, taymoongahsoolee, noonahmun, eesooeechoamun. Amen.

PSALM 31 TO VERSE 7.

IN thee, O Lord, have I put my trust:

Eeliknoon, Ahtanneeik, ookpigooteekoktoongah:

let me never be put to confusion; deliver me in thy righteousness.

keeahpreenuktoohmoon eelipkahnungah; eelipkungah

nahgoorooknoon.

2. Bow down thine ear to me: make haste to deliver me.

Pullookveekingah cheeootikmik: keelahmikruklootin eelipkungah.

3. And be thou my strong rock,

Sangiplootin oohyahgahgeegipgahgin,

and house of defence: that thou mayest save me.

chulee iglooplootin peenaylootoun: ahniksoogoomahginmah.

4. For thou art my strong rock, and my castle:

Kahnooke sangniplootin oohyahgahgeerukpin, chulee

iglookpahgeerukpin:

be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake.

chulee seegoogleeukteegeelukpin, ahsee cheevooleeungah Ahtkin

peeseegeeloogoo.

5. Draw me out of the net that they have laid privily for me:
Koobruktaingah koobreeooteegeemahrahnee peesahgeesukloongah:
for thou art my strength.
kahnooke sangneeoogooteegikpin.

6. Into thy hands I commend my spirit:
Ahleegaknoon kaytkeegah eelitkooseegah:

for thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.
**kahnooke ootiktitkimmah, Ahtanneeik, Gahgeerahtin
nahlounghrohum.**

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
**Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;**

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without
end. Amen.

**Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeneen, taymoongahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.**

PSALM 134.

BEHOLD now, praise the Lord:
ATTAH kooveaychooteegeelee Ahtannik:

all ye servants of the Lord;
eeloogopsee sahvukteegeerahsee Ahtangoom;

2. Ye that by night stand in the house of the Lord:
Eelipsee keekuktoahsee oonoonaahgoon iglooahnee Ahtangoon:

even in the courts of the house of our God.
cheelaleeahneetoiloonnee iglooun Gahbtah.

3. Lift up your hands in the sanctuary:
Keevikseegik ahleegahsee kayloocheeahsee:

and praise the Lord.
ahse koovayahchooteegeelee Ahtanneeik.

4. The Lord that made heaven and earth:
Ahtanneeik sahvuktoak keelukmikloonoonaahmikloo:

give thee blessing out of Zion.
aychoogahtin koovayahchownmik Zionmin.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without
end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taylorngahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.

THIRD SELECTION.
PINGAHYOUUEE OONUUKTAI.

PSALM 19.

THE heavens declare the glory of God:
KILLAY ookalloutigeegay kookinowtah God:

and the firmament showeth his handy-work.
chulee cheelum ooriksooah allegukminnik sahvahngah.

2. One day telleth another:
Ahtouchim oobloom ooblookingneeahneegah:

and one night certifieth another.
chulee ahtouchim oonooam nahloonayahgah allah.

3. There is neither speech nor language:
Ookallocheechuk nahgah ookowcheechuk:

but their voices are heard among them.
ahglan neepay choochanuktook eelaynee.

4. Their sound is gone out into all lands:
Neepay cheeahmitoose noonahpaiahnoon:

and their words into the ends of the worlds.
chulee ookallootai esoahnoon noonum.

5. In them hath he set a tabernacle for the sun:
Noonahnee sikkinnik nahpouteegai ungahyouvikmik:

which cometh forth as a bridegroom out of his chamber,
ahneerowak nooleekneektoahgooploonee inneeminnin,

and rejoiceth as a giant to run his course.
ahsee koovayahsookloonee eenookpahsooktoon
owlahvikmeegoahgahmee.

6. It goeth forth from the uttermost part of the heaven,
Ouluploonee oonahsikneekrahgungee killoum,
and runneth about unto the end of it again:
ahsee iglikloonee eesoanoonahsee;
and there is nothing hid from the heat thereof.
ahsee soomeegooneen eeriktoahmik oonukneegnanin peesimmarook.

7. The law of the Lord is an undefied law,
Ahtaneeoogootah Ahtangoom cheekoominaychook ahtaneeoogoon,
converting the soul:
moomikcheeloogoo eeneusik:

the testimony of the Lord is sure,
eelumeeookootah Ahtangoom nahlookpkinnaychuk,
and giveth wisdom unto the simple.
chulee aychooeegahrook eesoomuttoonuktoahmik
eesoomuttoahgeetchoanoon.

8. The statutes of the Lord are right,
Ahtaneeoogoohtain Ahtangoom nahloungeahrooi,
and rejoice the heart:
ahsee koovayahchukloogoo oomun:
the commandment of the Lord is pure,
eeniktigootah Ahtangoom ipkeechuk,
and giveth light unto the eyes.
ahsee kowrukloogeek eegruk peerahgayn.

9. The fear of the Lord is clean,
Kahmugeeningah Ahtangoom ipkitchook,
and endureth for ever:
chulee taymoongah ittook:
the judgments of the Lord are true,
naypiktooningah Ahtangoom nahloungeahrook,
and righteous altogether.
chulee eeloahduk eeloogahnee ittook.

10. More to be desired are they than gold,
Peesoongahlookloogoo kahveeoogerukrowmuk kahviksahminooneen
munnikmin,
yea, than much fine gold:
eee, nahgoolooktook kahviksahmin munnikmin:

sweeter also than honey, and the honey-comb.

**seeiknuklooktook chulee honeymin, chulee honeykokveenee nootim
immukoktoahninooneen seeiknuktook.**

11. Moreover, by them is thy servant taught:

Tammurrah eelaysah tammutkoonoonah eelesouteemahgai sahvuktin:

and in keeping of them there is great reward.

ahsee kownukningeeseegoon ahkigrukahneeruk.

12. Who can tell how oft he offendeth:

Keenah eeleeeseemahoah kahnootoon pahklukneennee:

O cleanse thou me from my secret faults.

Ipkingah eeriktahgeerukgoon keeloogoahgootipgoon.

13. Keep thy servant also from presumptuous sins,

Kownukoong sahvuktin mahroomungah

seevooneeahgooteegeeneeahtuktinnin peesoongahlookloogoo

peegeelikootoumahroak,

lest they get the dominion over me:

kahnooke ungahlaneeahgahgah:

so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.

cheekoominnaytchoonmoungahlee chulee pahcheesayloongah

angeeroahmin pahkloutahnin.

14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart:

Ookowtain kahnikmah, chulee eesoomuttain oomunmah:

be alway acceptable in thy sight,

eelooklee kingnuknee,

15. O Lord: my strength and my redeemer.

Ahtanneeik: sahnikooteeng chulee oolikticheereeng.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without
end. Amen.

**Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeneen, taymoongahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.**

PSALM 24.

THE earth is the Lord's, and all that therein is:

Ahtangnum noonah peegeegah, chulee eeloogaysah eemayn:

the compass of the world, and they that dwell therein.

eeloogahn noonah, chulee eeneuneeaktoi.

2. For he hath founded it upon the seas:

Kahnookkee eeleeookoheemahgah immahmee:

and prepared it upon the floods.

ahsee eeneeluksimmahgah immahmee,

3. Who shall ascend into the hill of the Lord:

Keenyah mahyoukneeakpah igayahnoon Ahtangum:

or who shall rise up in his holy place?

nahgah keenyah mukkinneukpah nahgooroahmeen eenahnoon?

4. Even he that hath clean hands, and a pure heart:

Ipkitchoak alleegukmigoon, chulee oomunmigoon:

and that hath not lift up his mind unto vanity,

ahsee keevingaysah eesoomunnee killouruknuktoahmoon,

nor sworn to deceive his neighbour.

nahgah saglookingaysah seelahlinnee.

5. He shall receive the blessing from the Lord:

Ahkooktooeeyoumahtook aychoonmik Ahtannikmin:

and righteousness from the God of his salvation.

chulee nahgooroak Godmin ahniksooknikmeegoon.

6. This is the generation of them that seek him:

Taberah kimmutookreerootah pukeeneeahktimminoon:

even of them that seek thy face, O Jacob.

keenukneegooneen, O Jacob.

7. Lift up your heads, O ye gates;

Keevikseegik neeakoossee, Oopkoi:

and be ye lift up, ye everlasting doors:

ahsee keevikteeseechee, eesooeechoamun oopkoi:

and the King of glory shall come in.

ahsee Oomeealgah kookeenuktoam eesikneeahktuk.

8. Who is this King of glory:

Keenaymneeah Oomeealgah ookinguktoam:

It is the Lord strong and mighty,
Ahtanneeik sangeerowak chulee sapiknuktoak,
even the Lord mighty in battle.
Ahtanneeik sungniplooneeloo ittoak unyouuknikmee.

9. Lift up your heads, O ye gates;
Keevikseegik neekoosee, Oopkoi:
and be ye lift up, ye everlasting doors:
ahsee keevikteeseechee, eesooeechoamun oopkoi:
and the King of glory shall come in.
ahsee Oomeealgah kookeenuktoam eesikneeahktuk.

10. Who is this King of glory: Even the Lord of hosts, he is the King
of glory.
Keenaymneeah Oomeealgah kookinguktoam: Ahtaneegeerai
inneugeenktoi, Oomeealeegeegah kookeenuktoam.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without
end. Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taylorngahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.

PSALM 103.

PRAISE the Lord, O my soul:
Koovayahchooteegeelee, Ahtanneeik eeneuching:
and all that is within me, praise his holy Name.
eeloogahpaiyahkmah, koovayahchooteegeelee nahgooroak Ahtkah.

2. Praise the Lord, O my soul:
Koovayahchooteegeelee, Ahtanneeik eeneuching:
and forget not all his benefits:
ahsee poogooknahgeeyse eeloogaysah tootkigriksootain.

3. Who forgiveth all thy sin:
Poogooktain eeloogaysah peegeelikootetin:
and healeth all thine infirmities;
ahsee eelookseerayn eeloogaysah nungeerooteetin.

4. Who saveth thy life from destruction:

Ahniksooktah eenoochin sikoominnikmin:

and crowneth thee with mercy and loving kindness;

kowgootchiktatin naglikoonmik chulee nahgoahreenuktoahmik;

5. Who satisfieth thy mouth with good things:

Peesoogoowikteetah kungin nahgoorahnik:

making thee young and lusty as an eagle.

noontahgahgookteelootin chulee sangneesipkahklootin

tikmeeahkpuktoon.

6. The Lord executeth righteousness and judgment:

Ahtangoom ungahlatkah eelooktoak chulee naypiktoon:

for all them that are oppressed with wrong.

peegeechoamik ungahlatcheeroyahmoon.

7. He showed his ways unto Moses:

Ooriksoogah ahpkoonnee Mosesmoon:

his works unto the children of Israel.

sahvahnee eeligahgingoon Israeloom.

8. The Lord is full of compassion and mercy:

Ahtanneeik seeleevingahrook nahgliksahgoonmik chulee

nahglikroonmik:

long-suffering, and of great goodness.

nahgliksahgootah tahkeeruk, chulee ahngeeruk nahgooningah.

9. He will not alway be chiding:

Eenikloogoo ahnoochingooksallaychook:

neither keepeth he his anger for ever.

nahgah kahnookummee taylorongah kahnootah eelaychook.

10. He hath not dealt with us after our sins:

Owtahlaytkachteegoosh peegeelikootipteegoon:

nor rewarded us according to our wickedness.

nahgah ahkigriksoolaytkachteegoosh keelookwoahgootipteegoon.

11. For look how high the heaven is in comparison of the earth:

Keenikgitchee kootchikteelahngah killoum noonamin:

so great is his mercy also toward them that fear him.

ahsee chulee ahngeeruk nahglikootah kammukreeroahmoon.

12. Look how wide also the east is from the west:

Keenikseeong achuktooteelahngah pahmungnuk eekungnumeen:

so far hath he set our sins from us.

**oongahchikchiploogee eeleemahgain peegeelikooteevoosh
oovuptingning,**

13. Yea, like as a father pitieth his own children:

Eee, ahpum nahgleegeemahtoon eelahn eeligahnee:

even so is the Lord merciful to them that fear him.

taynuktouk Ahtannik nagliktouruk kahmukreeminoon.

14. For he knoweth whereof we are made:

Kahnookkee eeleeseemahrook choomin sahvahgnooteelahpooish:

he remembereth that we are but dust.

itkahgeegah sahvahgnooroahnee noonahmin.

15. The days of man are but as grass:

Ooblooin innoom eeviktoon eeseenuktooish:

for he flourisheth as a flower of the field.

kahnookkee nouruktook meelookutahtoon nowcheevikmee.

16. For as soon as the wind goeth over it,

Ahsee taymah ahnoogim nahlounmunnee,

it is gone: and the place thereof shall know it no more.

peeogoktook: ahsee eenyah choochahkeenaychook.

17. But the merciful goodness of the Lord endureth for ever upon them that fear him:

**Ahglan nahglikootah nahgooningah Ahtangoom taylorongah ittook
mukoonoongah kahmukreeroahnoon:**

and his righteousness upon children's children;

**ahsee nahgooningah mukoonoongah eelilgahneegah eelilgahgninoon
ittook.**

18. Even upon such as keep his covenant:

Mukoonoongoween kownnukreeroahnoon peetkootaynoon:

and think upon his commandments to do them.

chulee eesoomutigearaynoon eenikteeoonminoan nahloumyukloogeele.

19. The Lord hath prepared his seat in heaven:

Ahtangoom eeneelukah ahkoopeeootahnee keelukmee:

and his kingdom ruleth over all.

ahsee oomaylgootahn ungaylutkah eeloogahn.

20. O praise the Lord, ye angels of his,

Koovayahchooteegeele Ahtannik, eesahgooleeootaysah,

ye that excel in strength:

koochiknikrowroahsee sungneenikoon:

ye that fulfil his commandment,

eelipsee nahloutuksee eenikteegootain,

and hearken unto the voice of his words.

ahsee choochahloogoo nippah ookahlootaysah.

21. O praise the Lord, all ye his hosts:

Koovayahchooteegeelee Ahtanneeik, eeloogopsee

nayookteegeerahsee

ye servants of his that do his pleasure.

eelipsee sahvukteegeerahsee peeshooktayseegoon sahvugeechee.

22. O speak good of the Lord, all ye works of his,

Ookahloogeeloahtukseeoong Ahtanneeik, eeloogupsee

sahvahgeerahsee,

in all places of his dominion: praise thou the Lord,

eeneepaiyahnee peegeeraynee: koovayahsooteegeeoong

Ahtanneeik,

O my soul.

Inneuseen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo

Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.

Amen.

Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsoolee,

noonahmun, eesooechoamun. Amen.

FOURTH SELECTION.

CHEECHUMAI OOMIKTAI.

PSALM 23.

THE LORD is my shepherd: therefore can I lack nothing.

AHTANNEEIK meechigreereegeegah:

chookcheeuyoumingnaychoongah.

2. He shall feed me in a green pasture:

Neegipkukneeahgahngah oomahlahkloahtuktoahmee nowcheeahmee:

and lead me forth beside the waters of comfort.

ahsee cheevooleeookneeahgahngah eemmikmoon tootkeenuktoahmoon.

3. He shall convert my soul:

Chahtitchoomahgah eeneuseegah:

and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

ahsee apkoonmoon ooloutiploongah eelooktoahmoon **Ahtikmeegoon.**

4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death,

Eee, peechoogahloaktiploongah tahkgahnee tookootim,

I will fear no evil: for thou art with me;

Ikseeneegnitchoongah killookmik: kahnooke naiyougingmah:

thy rod and thy staff comfort me.

aiyoupeeakpin chulee oongoorilvin tootkikseegangah.

5. Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me:

**Eeneelukoomahgin nikhgivik cheevookomnee kahnoogeeleeooktitkah
peeiksukloogee:**

thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

**kooveeahnikin neeahkoomgnoon oogruk, ahsee kahlooteegah
cheeleevingnah youmahktook.**

6. But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life:

Ahglan innookootaynikpin chulee nahglikroumikpin

mahleegeeneeahgangah eeloogaynee oobloonee eenooneahlipnee:

and I will dwell in the house of the Lord for ever.

ahsee eeneekokneeaktoongnah igloahnee Ahtangoom taymoongah.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

**Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;**

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.
Amen.

**Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeneen, taymoongahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.**

PSALM 34.

I WILL alway give thanks unto the Lord:

Kooveeahnaktoongah eenikloogoo Ahtanikmoon:

his praise shall ever be in my mouth.

kooveeaychooteegah eelahgoon eenikloonee eeneeahktook kahnipnee.

2. My soul shall make her boast in the Lord:

Eenoosikmah ookahloogahgooteegeeneeahgah Ahtanneeik:

the humble shall hear thereof, and be glad.

nooemaychoak choochahneeahktook, ahsee kooyuploonee.

3. O praise the Lord with me: and let us magnify his Name together.

Kooveeaychookahchikchingah Ahtanneeikmoon: ahsee

ahgleelahklukpooish Ahtkah attoucheekoon.

4. I sought the Lord, and he heard me:

Kinyahgeegah Ahtanneeik, ahsee choochahgahngah:

yea, he delivered me out of all my fear.

eee, peeingangah ikseegeepahyahktumnin.

5. They had an eye unto him, and were lightened:

Tootkahveegeegai, ahsee koupkoklootik:

and their faces were not ashamed.

ahsee keenay kungoochoogitchooyse.

6. Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him:

Attah, eeleeahpouroak neepouktook, ahsee Ahtangoom cheechahgah:

yea, and saveth him out of all his troubles.

eee, ahsee ahniksoogah nahgliksahgneeginnin.

7. The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him:

Eesahgoolgun Ahtangoom nayougayn kahmugreeroyi:

and delivereth them.

ahsee peeikloogee.

8. O taste, and see, how gracious the Lord is:

Naycheeong, kahnipcheegnik, nahgooteelahngah Ahtanneeik:

blessed is the man that trusteth in him.

koovayahnuktook inneuk ookpingahroahak eelahnoon.

9. O fear the Lord, ye that are his saints:

Kahmugeelee Ahtahheeik, ookpingahroagooteegeerahsee:

for they that fear him lack nothing.

kahnooke kahmukreeroiyi eelahynik choochookcheeoulaitchooyse.

10. The lions do lack, and suffer hunger:

Laiyay peehookcheeooruktooyse, chulee kahkseeooplootik:

but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.

**ahglan kingnahroak Ahtannikmik peesookcheeoyouminaychook
choomik nahgooroahmik.**

11. Come, ye children, and hearken unto me:

Kahgitcheechee, eelilgaiy, ahsee choochahloongah:

I will teach you the fear of the Lord.

Eelitchowteesahgipsee kahmugreenikrupchinnik Ahtanikmoon.

12. What man is he that lusteth to live:

**Keesooemnyah eenook eeleeeseemahsooktoak choopaiyahmik
eenoonayahlikmeenee:**

and would fain see good days?

chulee toutoogooktoak nahgooroahnik oobloonik?

13. Keep thy tongue from evil:

Kownukoosseeoongookoksee peegeechoamin:

and thy lips, that they speak no guile.

chulee kahkloosee, ookoksayleeloogee suglookoonmik.

14. Eschew evil, and do good: seek peace, and ensue it.

**Keelok peesineeahkloogoo, ahsee nahgoatoon, sahvukneeahklootin
keenahloogoo sooroheechoak ahsee nayookteegeeloogoo.**

15. The eyes of the Lord are over the righteous:

Eeruk Ahtangoom nahgooroahnoon ittook:

and his ears are open unto their prayers.

ahsee chulee cheeootik oomgneegahruktook ungahyoutaynoon.

16. The countenance of the Lord is against them that do evil:

Ahtangoom keenyah tahlooknuktook peegeechoamik sahvuktooahnoon:

to root out the remembrance of them from the earth.

itkoumahningnowneen peeiksukloogoo noonamin.

17. The righteous cry, and the Lord heareth them:

Eeloaktohum neepoukgningnah, Ahtangoom choochavukah:

and delivereth them out of all their troubles.

ahsee keeloploogee nahliksoutaynin eeloogaynin.

18. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart:
Ahtanneeik kahnitook peegeelikootimmiknik eesoomahlooktoahnoon:
and will save such as be of an humble spirit.
ahsee ahniksoogoomaahgah nooemaychoak eelitkoosikmeegoon.

19. Great are the troubles of the righteous:
Ahngneeroosh keelookwvahgootayn eeloaktoah
but the Lord delivereth him out of all.
ahglan Ahtangoom keeloovukah eeloogaynin.

20. He keepeth all his bones: so that not one of them is broken.
Kownahgeegayn eeloogaysah soungin; nahviksayliploogee.

21. But misfortune shall slay the ungodly:
Ahglan kootoutim tookootgneeahgah Godmook toongeetchoak:
and they that hate the righteous shall be desolate.
ahsee taypkowah oomikreeroak eeloahktowahmik
eepiktoonukgneeahtook.

22. The Lord delivereth the souls of his servants:
Ahtangoom keelookahgayn eeneuseeyse sahvuktimme:
and all they that put their trust in him shall not be destitute.
chulee eeloogokmik taypkowah ookpeegoorik eeelerayi eelahnoon
choochookcheeuneeahnitchooish.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.
Amen.

Oulukneeningahneeuklam, pugmumeeuneen, taymoongahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.

PSALM 65.

THOU, O God, art praised in Sion:
EELVIN, God, koovayachootourootin Sionmee:

and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.
ahsee eeliknoon neegeookroon kownuknukneeahtook Jerusalemee.

2. Thou that hearest the prayer: unto thee shall all flesh come.
Choochahlahrun ungahyoon: eeliknoon eeloogonee innook
kaiyoumahktook.

3. My misdeeds prevail against me:

Keelookwahgoonmah peenayloochikchoogahngah:

O be thou merciful unto our sins.

Nahglikookee peegeelikooteevoosh.

4. Blessed is the man whom thou choosest,

Koovwayahnuktook innook pjeegruktahgeerun,

and receivest unto thee: he shall dwell in thy court,

ahsee ahkooktookloogoo eeliknoon; itchoomahktook eeniknee,

and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

ahsee peechoogooikloonee allayahnayrootaynik igloovin,

nahgoorohokloo ungahyouvin.

5. Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness,

Oorikchooteeyoumahgipteegoosh kahlungahnuktoahnik

eelooktoahgootiknee,

O God of our salvation: thou that art the hope of all the ends of the earth,

God ahnukveegeerupteegin: peeyoumeeukveeooroahatin

eesoopaiyahgnitcheegoon noonum,

and of them that remain in the broad sea.

chulee ahchuktoorohum eemum peekootaynee.

6. Who in his strength setteth fast the mountains:

Sahngneenikmeegoon inneeluktayn ikgeesh:

and is girded about with power.

chulee topcheekkoklootik sahngninmik.

7. Who stilleth the raging of the sea:

Kayakseerah kahgukgningah immum:

and the noise of his waves, and the madness of the people.

chulee ittoongningnai kahgay, chulee kahnookgneegai innooe.

8. They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens:

Taypkwoachulee ittoish eelungahnee noonum ikseegeeneeahgai

kahnookneegin:

thou that makest the out-goings of the morning and evening to praise thee.

eelvin ooblahgneegnahloo oonookningahloo nangukteelahrahkin eeliknoon.

9. Thou visitest the earth and blessest it:

Kinneegayaktuktun noonah, ahsee aychookloogoo:

thou makest it very plenteous.

peeliksookloogoo eenoogayaktoahnik atkoonuk.

10. The river of God is full of water:

Koongah God cheeleavingahrook eemikmik:

thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.

eeneeluktuktahtin nowreeahgeeyse neekigrai, ahsee oovah peelikchookseemahgin noonah.

11. Thou waterest her furrows: thou sendest rain into the little valleys thereof:

Immuktukseemahrahtin eelootoognee: tooyooktuklootin cheelahlookmik ikgeeish ahkoongnahnoon:

thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.

tooyooktuklootin cheelahlookmik ikgeeish ahkoongnahnoon, chulee aychookloogeeish nahgootikrahnik.

12. Thou crownest the year with thy goodness:

Kowgootchiktun ookeeook nahgooroaknik:

and thy clouds drop fatness.

chulee noovooyoutin koosititakloogoo ookroomik.

13. They shall drop upon the dwellings of the wilderness:

Koocheegoomahktoosh eenaynoon nowrahgnitchoi:

and the little hills shall rejoice on every side.

chulee mikeeroi ikpeeish koovayahchookneeahktooish munneenikpaiyahkmiknee.

14. The folds shall be full of sheep:

Imnayakokveeish cheeleavingahnayaktooish imnaynik:

the valleys also shall stand so thick with corn,

ikpeeish ahkooningish choovikrayneeahtoosh nikikrummick nowroahmik,

that they shall laugh and sing.

iglukneeahktoosh chulee ahtooklootik.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
**Koovwayanuktoah Ahpamun, Igneegnanoonlu, Eelitkoosimoonloo
Nahgoorhum Nahgoonikrahn;**

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.
Amen.

**Oulukneeningahneenuklam, pugmumeeuneen, taylorngahsoolee,
noonahmun, eesooeechoamun. Amen.**

FISHER & THUL, INC.
PRINTERS
NEW YORK CITY, N. Y.

LIBRARY OF CONGRESS



0 012 198 776 4

